



# ZINEMALDIA



DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIAN

COLIN  
FIRTH

NICOLE  
KIDMAN

STELLAN  
SKARSGÅRD



HOY a las 22:00 h  
KURSAAL 1  
JUEVES, 26 a las 16:00 h  
ANTIGUO BERRI  
SÁBADO, 28 a las 20:45 h  
TEATRO  
VICTORIA EUGENIA

Una película de JONATHAN TEPLITZKY

# UN LARGO VIAJE

(THE RAILWAY MAN)

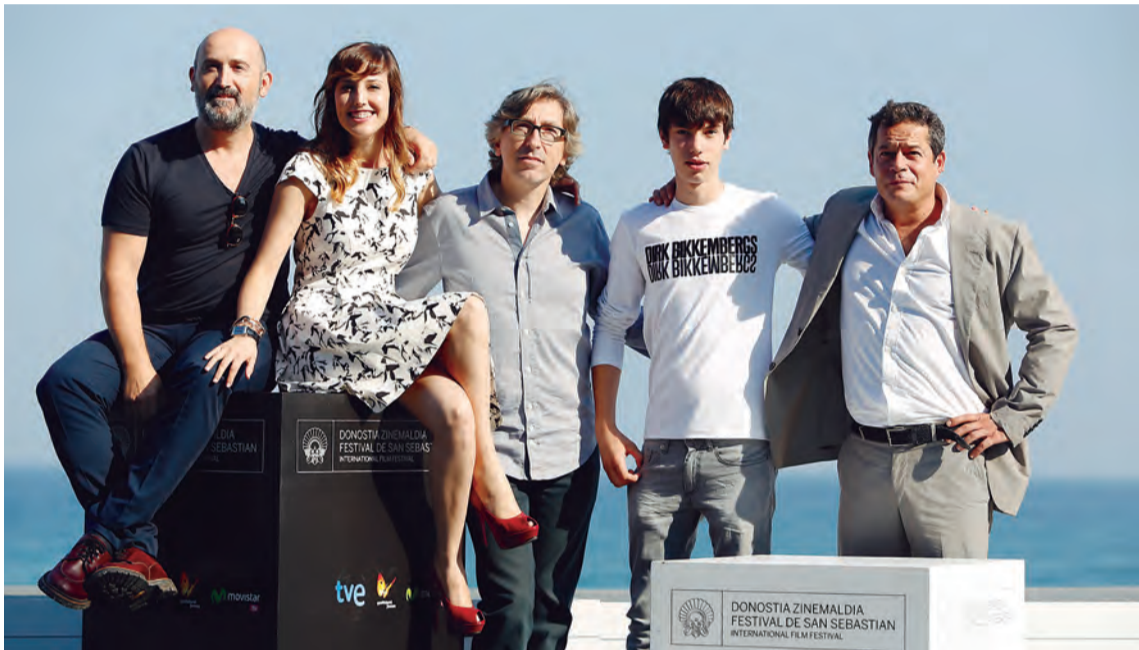




VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS • ESPAÑA

David Trueba (director y guionista) • Javier Cámara (actor) • Francesc Colomer (actor) • Natalia de Molina (actriz) • Jorge Sanz (actor)

# Trueba: «Todos somos capaces de reconocernos en los demás»



De Almería a Donosti. El equipo del filme de David Trueba, tras encontrar a Lennon, busca ahora la Concha de Oro.

Entrañable, hermosa, luminosa... la lista de adjetivos que los informadores dedicaron a *Vivir es fácil con los ojos cerrados* durante la rueda de prensa que sus responsables ofrecieron ayer en el Kursaal, demostró que ésta es una de esas películas "con ángel" como dijo su director David Trueba. El realizador madrileño evocó que "gracias a que la película le gustó fue como conseguimos a Pat Metheny para hacer la banda sonora y también la posibilidad de utilizar la letra de 'Help!' en la secuencia de apertura del filme,

algo que logramos tras mostrársela a quienes gestionan los derechos de los temas de los Beatles".

El cineasta reconoció que en casi todos sus largometrajes hay elementos biográficos "extraídos de mi propia vida, de la de mi familia o de la de amigos. En este caso es cierto que un hermano mío se fue de casa tras discutir con mi padre por obligarle a cortarse el pelo, como le pasa al chaval que interpreta Francesc Colomer". No obstante, Trueba concedió que en sus películas también le gusta reflejar "cómo la vida al final te ofrece la po-

sibilidad de ir reconciliándote porque unos y otros estamos hechos de la misma sustancia y, como tal, todos somos capaces de reconocernos en los demás".

## Símbolos generacionales

En este sentido, el director admitió la importancia de ciertos personajes, como John Lennon, a la hora de erigirse en símbolos: "Toda generación precisa de figuras que le iluminen a la hora de enfrentarse a la autoridad y a los propios complejos. La sola presencia de alguien como John Lennon en aquella España repre-

siva fue una especie de revolución para muchos, como lo fue el boom turístico". El actor Javier Cámara, protagonista del filme, reconoció que sus referentes son más próximos: "Cada vez que pienso en esos años siento la inspiración de gente como Alfredo Landa o José Luis López Vázquez, en la bonhomía de este personaje hay mucho de ellos, eran actores acostumbrados a interpretar a tipos a los que, a pesar de su verborrea, les resultaba muy difícil expresar emociones".

El personaje que inspira el filme –un profesor de inglés que en pleno franquismo enseñaba a sus alumnos sobre la base de las canciones de los Beatles grabadas de emisiones de radio clandestinas, que resolvió ir al encuentro de Lennon en Almería para que se las corrigiera– existió realmente y aún hoy está vivo: "Es alguien fascinante en su idealismo, en su tozudez por enseñar a los críos un idioma que les sirviera para sentirse importantes y libres", reconoció Javier Cámara, tras conocerlo.

David Trueba comentó que en "España tanto o más preocupante que la dificultad para aprender idiomas resulta la falta de respeto con la que se perciben las lenguas del propio país", una reflexión que, no obstante, no le priva de su natural confianza en el ser humano: "Nunca he creído ni en las banderas ni en las fronteras pero sí en las personas". Esa convicción,

Let me take you down 'cause I'm going to... Almeria

Spanish director David Trueba's latest film, *Vivir es fácil con los ojos cerrados*, screened yesterday in the Official section, tells the story of an English teacher who at the height of Franco's regime used Beatles songs to teach English. Hearing that John Lennon is shooting a film in Almería, he decides to go and meet him. The director acknowledged how each generation needs figures who provide an inspiration when it comes to rebelling against authority and facing up to your own complexes. "In this sense the mere presence of someone like John Lennon in the repressive Spain of that time was a kind of revolution for many people."

The character who inspired the film actually existed, and although he is now in his eighties, is still teaching English in Cartagena. Javier Cámara, who plays him in the film, got to meet him and confesses that he was astonished by his, "idealism and stubbornness in teaching kids a language, that apart from being useful, also helped to make them feel important and free and really inspired them."

que está en la esencia del filme, acaso sea la que ha procurado una respuesta tan favorable en la audiencia: "Muchas veces lo que transmite, o no, una película, depende exclusivamente del espectador", manifestó Trueba. **J.J.**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·

ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



4 OCTUBRE

HELI



PRÓXIMAMENTE

UN LARGO VIAJE



PRÓXIMAMENTE

UN TOQUE DE VIOLENCIA



PRÓXIMAMENTE

TWENTY FEET FROM STARDOM

COLABORADOR



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



QUAI D'ORSAY • FRANTZIA

Bertrand Tavernier (zuzendaria) • Frederic Bourboulon (ekoizlea)

**A comic-book diplomat with a penchant for Heraclitus**

Bertrand Tavernier presented his latest film *Quai d'Orsay* at the Festival. It's an adaptation of the graphic novel of the same name by Lanzac & Blain, it focuses on a recent graduate who is hired as a speech-writer for a charming but utterly incompetent French foreign minister, based on Dominique de Villepin. Curiously enough, the director said that he was forced to acknowledge that far from being ignorant, de Villepin had made one of the most beautiful speeches ever delivered at the UN, and that in the film they never made fun of his political stance but of the chaos he creates in his ministry. There are quite a few changes from the original comic but Tavernier did maintain the minister's absurd penchant for aphorisms by Heraclitus, which meant that the director could proudly claim that *Quai d'Orsay* contained more quotes by the Greek philosopher than any other film.

He also revealed that he'd told all his actors not to play their roles for laughs; something that the great French actor Jean Rochefort recognized they had achieved when he saw the film, as Tavernier was pleased to reveal that later he had told him that it was fantastic: a comedy where they don't act in an intentionally comic vein. **A.O.**

**Tavernier: «Ezjakinak baino autista samarrak dira politikariak»**

**B**ertrand Tavernierrek Lanzac & Blain komikigileen izen bereko obra egokitu du Sail Ofizialean lehiatzen den *Quai d'Orsay* film berrian. Satira politiko bat da, eta Frantziako Kanpo Gaietako ministro Alexandre Taillard de Vorms (Dominique de Villepinen alter egoa) eta haren kabinete aldrebesa ditu protagonista.

Filmeak oso erritmo azkarra darabil, unagarria zenbait unetan, baina horrek badu izateko arrazoirik: "Erritmo azkarra funtsezkoa zen ministerioan bizi den anabasa irudikatzeke, aitzitik, ez nuen ekintzen azelerazio horrek itxura artifiziala ematerik nahi. Izan ere, honen moduko arazoak konpontzea oso garrantzitsua baita errealizadore batentzat, eta horretan saiatu gara", esan du Tavernierrek.

Frederic Bourboulon ekoizleak, arazo horietako bat adibide gisa kontatzeari ekin dio: "Quai d'Orsayko egoitzetan filmatzeko baimena lortu genuen negoziaketa luzeen ondoren. Kontua da garai hartan berritze lanetan ari zirela eta inguru guztia olana eta aldamiok josita zegoela, eta jakina, langileek arratsaldeko bostetan lanaldia uztean eta asteburuetan baino ezin genuen filmatu".

"Ezjakintasuna jarraitzaile mordoa duen diktadura itzela da, politika munduan bereziki", nabarmendu du Tavernierrek, nahiz eta bere filmeko protagonistak defendatu dituen: "Ez dut uste nire filmeko protagonistak ezjakinak direnik. Taillard de



Tavernier, europar zinegintzako 'pisu astun' bat Donostian. Gorka BRAVO

Vorms ministroa autista samarra da ezjakina baino gehiago. Eguneroko lanean ez da gauza bere ekintzen ondorioez jabetzeko, baina horrek ez du esan nahi ezjakina denik. Nik uste pelikulan agertzen diren pertsonaia gehienak gauza asko egiten dakizkitela eta oso baliozkoak direla, baina gero ez dakite jakituria politiko hori behar den unean eta lekuan txertatzen. Politikariak ez badute beraien lana tajuz komunikatzen, kazetariak kontzeptu abstraktuetan korapilatzen dira. Politika gaien komunikazioa eraginkorra izan dadin, gauzak sinplifikatzea beste erremediorik ez dago», ziurtatu du.

Ororen gaintetik, zera azpimarratu du, *Quai d'Orsay* komedia bat da eta "espero dut jendeak barre egitea eta istorioak barne duen ironiaz eta umoreaz jabetzea".

Bertrand Tavernier frantsez zinemaren maisu handienetako bat da eta aspaldiko harremana dauka Zinemaldiarekin, non 1999. urtean atzera begirako sail oso bat eskaini baitzitzaion, hain zuzen ere, Epaimahai ofizialeko presidente izan zen urte berean. Bere pelikula *Capitaine Conan*-i epaimahaiak Aipamen Berezia eman zion 1996an, *Ça commence aujourd'hui* lanak Publikoaren saria jaso zuen 1999an eta *Holy Lola*-k sari bera eskuratu zuen 2005.ean. **S.B.**

**Una caricatura muy reconocible**

*Quai d'Orsay*, la película que Tavernier presenta en el certamen donostiarra, es una adaptación del cómic homónimo de Lanzac & Blain. La historia se centra en un joven que es contratado para escribir los discursos de un ministro de Asuntos Exteriores caótico y altivo (interpretado por un genial Thierry Lhermitte), un alter ego de Dominique de Villepin quien, sin embargo, ha recibido cierto apoyo del director: «Hay que reconocerle como el autor del más bello discurso jamás oído en las Naciones Unidas. Tomó postura contra el neoconservadurismo de Bush. En la película nunca nos burlamos de su posicionamiento, sino del caos que crea en su Ministerio». Y es entonces, cuando se le ha preguntado por si conocía el bajo nivel de los políticos españoles, cuando ha dicho: «Me resulta difícil conocer incluso a los políticos franceses». Claro que también ha confesado que era más fácil entenderse con el gobierno Sarkozy que con el actual de Hollande: «Porque los primeros entendían la importancia de salvaguardar la industria cultural. El ministro de Cultura actual apoyó en su momento la piratería. Ahora ha cambiado, porque se da cuenta de la realidad. Hollande, cuando arrancó su mandato, no entendía nada de nada, no era consciente de lo que significa el coste de la ausencia de la cultura».





EL RAYO / HASSAM'S WAY

## De Nova y Araujo: «Planificamos un viaje que nos llevó a sitios que no esperábamos»

Cuando termine la proyección, muchos de los espectadores que estos días vayan a ver *El Rayo* no tendrán claro si han visto un documental o una película de ficción. El largometraje camina entre esos dos géneros y sus directores, Fran Araujo y Ernesto de Nova, se jactan de ello. "Para nosotros era importante que respirara aspectos de realidad documental y a su vez tuviera forma de ficción. Tras muchas horas de debate, nuestra conclusión es que es una película y es la película que queríamos hacer", dictan.

Hassam Benoudra, un marroquí que ya no encuentra trabajo en España y decide volver a su país a bordo de un tractor destartado, es el protagonista de la historia. "Hassam vivía en el pueblo de mi padre y cuando nos enteramos de que iba a realizar este viaje decidimos acompañarlo", explica Ernesto de Nova. Sin embargo, antes de hacerlo, los directores prepararon un guion, eligieron las localizaciones e, incluso, contactaron con algunas de las personas que se encontraría en su camino. "Nosotros planificamos un via-



Fran Araujo y Ernesto de Nova, directores del largometraje *El Rayo*.

Gorka BRAVO

je pero luego ese viaje nos llevó a sitios que no esperábamos y que aparecen en la película", cuentan.

Durante el trayecto, Hassam no solo fue acompañado por Fran y Ernesto sino tam-

bién por un pequeño equipo técnico al que agradecen su trabajo y esfuerzo. "Éste era reducido para conseguir el naturalismo que buscábamos pero muy eficiente", dicen. "Así, nuestro trabajo como

directores principalmente ha consistido en crear el ambiente para que todo fluyera de la forma más natural posible".

### Una realidad social

Pese a que el objetivo del filme

### Hassam Benoudra se encuentra en Marruecos trabajando con el tractor de la película

no era plasmar un reflejo de la crisis, sus creadores reconocen que no se puede dissociar del momento. "Hassam vuelve a su país porque aquí no encuentra trabajo y eso forma parte de la realidad de estos momentos. Tenemos la sensación de que sin estar premeditado, de una forma muy natural, la película ha reflejado una realidad social".

En la actualidad Hassam Benoudra se encuentra en Marruecos trabajando con el tractor de la película. "Él es un luchador y esté donde esté trabajará lo que haga falta para salir adelante". **I.B.**

HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN

## Cabalgar en la cuerda floja

El cine islandés, un arte y una industria al servicio de poco más de 300.000 personas (la mitad de la población de Gipuzkoa), produce entre cinco y siete largometrajes al año. Uno de ellos es *Hross í oss / Of Horses and Men*, un largometraje sobre la impronta que deja el hombre en el caballo y viceversa, que participa en la sección Nuev@s director@s. Su responsable, Benedikt Erlingsson, es una destacada figura del teatro en su país, ha actuado como actor (con Lars Von Trier, "un gran tipo", asegura, en *El jefe de todo esto*, que participó en la Sección Oficial en 2006), y ha dirigido dos cortometrajes. "En la capital, Reikiavik, viven 200.000 personas, hay dos teatros profesionales, un edificio para la ópera, una compañía nacional de danza, la orquesta sinfónica... Son grandes infraestructuras para una pequeña población y la

consecuencia es que todo el mundo hace de todo, muchos roles a la vez, lo que es bueno y es malo", confiesa Erlingsson. De hecho, el productor de *Hross í oss* es Fridrik Thor Fridriksson, "el mejor" de los cineastas islandeses.

Dicen que hay dos características que complican especialmente un rodaje, que en la película figuren niños o animales, aplicando la vieja máxima de Alfred Hitchcock: "Nunca trabajes con niños, ni con animales, ni con Charles Laughton". Erlingsson ha desafiado esta regla en su debut. "Rodar con caballos no es lo más sencillo para hacer tu primera película", reconoce sonriendo. "Pero en 2008 mi madre murió, ella también era directora, y decidí que no quería hacer nada más que fuera aburrido. Quizá lo más lógico sería rodar una película sobre pobreza, pero para introducirme en una historia tengo que sentir pasión", explica.

En cualquier caso, aclara, "ésta no es una película sobre caballos sino sobre personas; trato de decir algo sobre los humanos, aunque los caballos funcionan como un espejo y son también protagonistas... y antagonistas". El productor se mostró muy satisfecho con esta elección: "Si los actores no son lo suficientemente buenos, nos los podemos comer", sugirió. Por si esta última declaración suscita alguna duda, Erlingsson asegura que todo el equipo era "amante de los caballos" y no hubo "un solo animal herido" en el rodaje. "Trabajé en una granja de los 13 a los 16 años y parte de mi salario fue un caballo, tiene 30 años y ha estado conmigo toda mi vida", promete.

### El 'no' de Mel Gibson

El cineasta asegura que intentó reclutar a Mel Gibson para la película, pero cometió "el error" de contarle "la primera historia", y el actor estadou-



Montse G. CASTILLO

nidense lo rechazó escandalizado: "¡Esto es pornografía de caballos!" (para más datos, observar el cartel de la película). "Es un gran tipo, de todas formas", señala Erlingsson, caballeroso, que se muestra "maravillado" por estar en San Sebastián. "Es una gran experiencia, mi primer largometraje, mi primera presentación iy mi primera entrevista!

Ser seleccionado es un gran honor y ayuda mucho a la película", precisa el director islandés. Le gustaría persistir en el mundo de los largometrajes pero, confiesa, está "en la cuerda floja como director de cine: si esta película tiene éxito, puede que haya más oportunidades, si no... Eres tan bueno como lo último que hayas hecho". **R.P.**

LUTON



Gorka BRAVO

## «Gogoz kontrako bizimoduaren ondorioei buruz ohartarazi nahi dut»

**H**asieran, *Luton* film grekoak puzzle arraro baten hiru pieza erakusten ditu. Izan ere, hiru puzzle desberdin dirudite: familia dirudun batetik datorren institutuko ikasle bat, hogeita hamar urte inguru dituen abokatu bat eta denda txiki bat duen berrogeita hamar urteko familiaburua. Beraien bizimo-

duan partekatzen duten gauza bakarra nolabaiteko pasibotasuna da”, adierazi du Michalis Konstantatos zuzendariak. Hartara, “euren bizitzak nahi duten tokietara bideratzeko trebetasunik ezak” ustekabeko ondorioak sortuko ditu.

Zuzendari Berriak atalean parte hartzen duen pelikula

Konstantatosen lehen filma luzea da, antzerkian eta telebistan aritu eta *Two Times Now* laburmetraia egin ondoren. Zinegilearen arabera, lan honetatik hainbat interpretazio atera daitezke: itxuren aurkako oharpena, aspertuta egotea arriskutsua izan daitekeela, edo zuzendariak dioen

bezala, “nahi dugun bizitza bizi izaten saiatzen ez bagara, jasan ditzakegun ondorioei buruz ohartaraztea”.

“Munduko leku guztietan munstro bihurtzen diren pertsona arruntei buruzko istorioak entzun ditugu”, azaldu du Konstantatosek. “Pertsona horiek gaixotasun psikotikoa daukatela pentsatzea azalpen errazena izango litzateke”, onartu du; hala ere, “beharbada hori ez da erantzuna”. Zuzendariaren aburuz, “baldintzengatik edo trebetasun sozialik ezarengatik lehertu egiten dira eta, horregatik, indarkeriaz jokatzeko dute”.

Hiru pertsonaien bortizkeria beti pertsona ahulen kontrakoa izan arren, Konstantatosek ez du ezer berezirik adierazi nahi, “nagusitasunezko sentipen baten bila” bakarrik dabiltzala azpimarratzea baizik. *Luton* izenburua ez da filma bukatu arte ulertzen: “azken ihesbidea” irudikatuko luke.

Hainbat ahots zinema grekoa momentu on bat bizitzen ari denarekin bat datoz. “Gizarte zentzugabe batean murgilduta bizi gara, egunero langabezia eta inflazioarekin lotutako datuak eta estatistikak irakurtzen ditugu, ohikoa izango balitz bezala, baina ez da normala”, hausnar-

### The dangers of a life less ordinary

Greek director, Michalis Konstantatos, is competing in the New Directors section with his first film *Luton*, although he has previously directed work for theater and television. The film tells the story of three very different people who find a novel way of escaping their predictable conventional lives.

Konstantatos says that his film is a warning about not judging people by appearances and how boredom can become really dangerous. He also wanted to raise the alarm about the consequences that we (and others) may suffer if we make no effort to give a focus to our lives. All over the world we hear stories about ordinary people who are not psychopathic but who suddenly turn into monsters and commit appalling acts of violence.

tu du. Zentzu horretan, krisiak sormenaren ugaltzea eragiten duelakoan dago zuzendaria. Dena den, aldi berean, “artisten, aktoreen eta gidoigileen bolada” berria sortu dela uste dute zinemagileak eta Yorgos Tsoygiannis produktoreak. **R.P.**



# KELONIK

doremi

**XPAND™**  
beyond cinema

## el mejor cine digital

Deizigal



Fernando Coimbra presenta en Donostia su primer largometraje.

Montse G. CASTILLO

O LOBO ATRÁS DA PORTA

## Nuestros caminos más oscuros

**D**Al director brasileño Fernando Coimbra le interesan las historias de relaciones humanas entre hombres y mujeres y, sobre todo, sus caminos más oscuros. Así que cuando vio en la prensa la noticia de un juicio por el secuestro y asesinato de una niña en el que estaba implicada la amante del padre, decidió investigarlo y

tomarlo como punto de partida para el guion de su primer largometraje. "Todos guardamos un lobo detrás de la puerta que, en cualquier momento, puede aparecer y salir fácilmente; pero tenemos que encarar eso que la prensa trata como un comportamiento inhumano, y tratar de estudiar por qué un ser humano puede llegar a hacer algo así".

*O lobo atrás da porta* es, como no podía ser de otra manera, un thriller ambientado en Sao Paulo y que, partiendo de las declaraciones en Comisaría de los diferentes implicados, va y viene por los detalles de los hechos hasta construir la verdad de lo ocurrido. "Quisimos que la tensión y el suspense no aflojaran en toda la narración, y mantener atento

e intrigado al espectador", dice Coimbra, director y guionista de la película y, además, actor de teatro y director de video. Nacido en Ribeirao Preto en 1976, ha firmado anteriormente nueve cortometrajes premiados en numerosos festivales, en los que ya apuntaba este tipo de temáticas.

Su trabajo en el teatro y el cine ha hecho posible que la película cuente con grandes actores del cine brasileño (Leandra Leal es Rosa, Milhem Cortaz es Bernardo y Fabiula Nascimento hace el papel de Silvia), y la fotografía está firmada por Lula Carvalho. El largo pudo financiarse gracias al programa del Ministerio de Cultura brasileño de 2010 para filmes de bajo presupuesto.

*O lobo atrás da porta* se ha presentado recientemente en el Festival de Toronto, con muy buena acogida y, desde aquí, parte al Zurich Film Festival, al de Río de Janeiro y al de Sao Paulo, en Brasil, donde Coimbra confía en superar los obstáculos que para su exhibición tienen este tipo de filmes frente a la competencia de la gran industria estadounidense. Orgulloso de estar en el Zinemaldia y agradecido de encontrar la sala llena en su proyección de las 9.30 de la mañana, Coimbra aseguraba ayer que "con Toronto y San Sebastián, la película está comenzando su camino de la mejor manera: con los dos pies derechos". **P.Y.**

### «We all keep a wolf behind the door»

Brazilian director and scriptwriter Fernando Coimbra is interested in stories about the darkest aspects of human relationships, so when he saw a news item in the press about a trial for the kidnapping and murder of a little girl that her father's lover was involved in he decided to research this and take it as the starting point for the script for his first feature film. "We all keep a wolf behind the door, which can easily emerge at any time, and we need to try and study why a human being can get to do something like that."

Coimbra says that they wanted to ensure that the tension and suspense didn't let up and that they kept the audience hooked throughout *O lobo atrás da porta*. He is also a theatre actor and his work in the theatre and on the big screen has meant that his film has a cast of prestigious Brazilian actors.

*O lobo atrás da porta* has recently been screened at the Toronto festival where it was really well received, and after San Sebastián it will be heading for film festivals in Zurich, Rio de Janeiro and Sao Paulo.

61 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILMFESTIVAL

**GARA**

UN EQUIPO DE CINE  
MIKEL INSAUSTI  
IRATXE FRESNEDA  
KOLDO LANDALUZE

**GARA** lectores con criterio

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia

# Oliver Stone: «Soy un cineasta con alma de historiador»

Fiel a su cita con el Festival, del que es uno de sus visitantes más asiduos, Oliver Stone (1946), Premio Donostia, ha traído este año a Zabaltegi dos interesantes proyectos: por un lado *Alexander: The Ultimate Cut*, el nuevo montaje digitalizado del filme que rodó en 2004 y del que afirma haber logrado “un equilibrio entre el mundo externo e interno del personaje que me satisface mucho y que no estaba en las primeras versiones del filme”. En segundo lugar está la serie de televisión *The Untold History of the United States* que el Festival proyecta en su integridad, incluidos los dos primeros episodios que no fueron emitidos originalmente

**«El cine puede reflejar la realidad pero nunca cambiarla»**

por la cadena Showtime cuando estrenó el proyecto en noviembre del pasado año: “La serie intenta explicar el modo en que EE.UU ha ido consolidando su posición hegemónica como imperio global. La percepción general es que los primeros pasos en ese sentido se dieron tras la II Guerra Mundial. Los dos primeros episodios hablaban de la guerra hispano-norteamericana de 1898, de la I Guerra Mundial y de la batalla de ideas entre capitalismo y comunismo tras la crisis del 29. Entendimos que para los espectadores más jóvenes eran temas un poco confusos y por eso prescindimos

de estos dos capítulos que, no obstante, hemos recuperado para la edición en DVD”.

El director, que se definió como “un cineasta con alma de historiador”, está muy satisfecho con la audiencia obtenida por la serie en su país, “casi un millón de espectadores, lo que para un producto emitido de manera casi clandestina en una cadena pequeña constituye todo un éxito” aunque es consciente de que buena parte de ese público lo conformó “la base social progresista que hay en EE.UU”. En este sentido, no cree que existan grandes diferencias actualmente entre la sociedad europea y la estadounidense: “Antes sí, cuando yo visité por primera vez Europa en los años 60, de inmediato envidié el sentido de independencia política que se vivía aquí. Pero yo creo que desde la era Reagan Europa ha intensificado el seguidismo respecto al modelo político y económico estadounidense”, y puso como ejemplo de ello la idea “desafortunada de some-



Oliver Stone dió un repaso a la historia reciente de su país.

Gorka BRAVO

terse a un Banco Central, cuyos resultados, a la vista están: Alemania controla económicamente toda Europa y se ha tomado cumplida revancha de su derrota en la II Guerra Mundial”.

## Un imperio en expansión

Oliver Stone puso un especial énfasis en la palabra imperio, pues según él, es el concepto que mejor define actualmente

a su país: “Somos un imperio en toda la acepción del término, como lo fue el Imperio Romano, controlamos tierra, mar y aire gracias a la revolución cibernética. El peligro de los imperios es que normalmente traen consigo la tiranía. Hoy por hoy nadie nos puede someter, somos un país sin control”. Ni siquiera la figura de Obama le lleva a albergar ciertas esperanzas de regene-

ración: “Es que es muy difícil, desde que Roosevelt sacudiera las esencias del sistema y luego Kennedy tratase de acabar con la Guerra Fría, nadie ha intentado seriamente revertir esa política imperial”.

Stone confesó que con esta serie “en lugar de señalar culpables o desentrañar conspiraciones he querido ir a los orígenes, explicar cómo la situación en la que nos encontramos responde a unos antecedentes. Para mí no tiene interés conocer la autoría de los responsables de los ataques del 11-S sino explorar en el pasado para comprender el porqué. Así se descubre que desde hace sesenta años EE.UU se ha metido en la cama con fundamentalistas de todo tipo”.

Si bien el realizador cree que “el cine puede reflejar la realidad pero nunca cambiarla”, confía en el alcance pedagógico de este proyecto: “Me gusta pensar que hemos elaborado una herramienta educativa y para el debate que puede ser útil a las próximas generaciones”. J.I.

## «The USA has been in bed with extremists for a long time»

Oliver Stone has brought two films to the Festival this year: a remastered cut of his epic *Alexander* and his new TV series *The Untold History of the United States*. The latter was shown on Showtime in the US and each episode has been seen by more than a million viewers, and he would like to think it will prove to be an educational tool that could be useful for future generations, although he is aware that this audience is made up of the progressive social base of his country. As a self-defined “dramatist with the soul of a historian” he says he had aimed to show how and why the USA had consolidated his position as a global empire. “We are a true empire in the Roman sense. No one can check us,” he lamented.

He's not interested in indulging in conspiracy theories; what his series does is to explain how the situation the US is in has clear precedents: “The United States supported fundamentalism since the 1950s to fight communism. It's been in bed with extremists for a long time.”

Although he's disappointed with Obama for defrauding the hopes that reform-minded Americans had held in 2008 he stressed that he was just a product of a system in which no one could seriously challenge the imperial consensus. Even so he admitted that change was always possible: “you never know: history shows the curve of the ball can break differently.” A.O.

donostiakultura.com

ANTOLATZAILA / ORGANIZADORES

HUSMEE STUDIO GRAPHIQUE!

AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA

UNIBERTSUTEA

LAGUNTZAILA / COLABORADOR

AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILMFESTIVAL

BABESLEA / PATROCINADOR

CASINO KURSAAL

# FRAME!

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S**

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LOSEJAS/THE GAMBLER

## Joka dezagun bada



Baltiko inguruko herrialde batean gaude, eta Baltikoko itsas ertzean hotz egiten du. Lainoa altxatzen da maiz, eta itsas aldekoa sartzen denean, dena ezkututzen du bere iluntasunarekin, eta orduan hasten da unea non jendeak elkarren beroa behar duen, eguneroko errutinatik atera, emozio pixka bat. Emozioa, batez ere bizipozik gabeko jendearekin lan egitea baldin badute eguneroko eginbeharrak: esaterako ur izoztuetara erori den norbait erreskatzetzea, edo garabi batera igo den emakume etsia salto egin ez dezan konbentzitzea, edo erdi biluzik eta lurrean etzanda konorterik gabe dagoen neskatila artatzea sadiko batek eszena osoa atetik eta galtzontzilotan

eta izu aurpegiak ikusten duen bitartean, eta gero ahal den guztia egitea neskatilak arnasa berriro har dezan; ahal den guztia, baita ahoz ahoko arnasketa ere bere onera itzul dadin, botaka hasi eta konortea berriro berreskuratu arte.

Zeregin horretan Vincentas onena da. Onenetakoa. Indarra dauka, kemena, gustatzen zaio egiten duena, eta sorospen etxeko lankideek estimatzen dute. Urteko langile onenaren saria eman diote, orkestrak alaitutako ekitaldi bitxian. Baina Vincentasek arazo bat dauka: jokoak gustatzen zaio ikaragarri. Lantokian jokatzeko, hurrengo deia zain dauden bitartean; atsedenaldietan jokatzeko, mokaduren bat jaten duten

bitartean; jokatzeko duen bitartean; jokatzeko duen bitartean, eta gero ahal den guztia egitea neskatilak arnasa berriro har dezan; ahal den guztia, baita ahoz ahoko arnasketa ere bere onera itzul dadin, botaka hasi eta konortea berriro berreskuratu arte.

Jokoa joko da ordea, ezin da beti irabazi, eta gehienetan galdu egiten da, eta Vincentasek, urteko soroslerik onenak, diru galera handiak pilatu ditu, eta kanpoan daudenez ez diote barkatzen. Larrutik ordaindu behar du zaletasuna.

Eta hala ere ezin utzi du. Eta gero eta zulo arriskugarrigoan sartzen hasi eta hala ere ezin utzi, bizitza bera arriskuan jarri arte. Azkenean, ideia distiratsua izan du sorosleak: sorosle lanarekin lotutako jokoa asmatu du, gaixoak eta zaindariak nahasten dituen. Jokoa ilegala da, bistan da. Jokoa arriskutsua, noski. Baina jokoa da, azken finean. Emozioa dago, intriga, eta irabaziak ziurtatuta daude gainera.

Vincentasek bere bizitzaren lema hartu duela ematen du, orain bera dela, azkenean, nagusia. **ALBERTO BARANDIARAN**

LUTON

## Nada es como aparenta

Jimmy, un chico de familia bien que todavía no ha comprendido que a los jóvenes les llega un momento en el que no pueden ni deben seguir reprimiéndose delante de sus padres, un momento en el que deben de ser capaces de rebelarse y tomar sus propias decisiones para poder equivocarse, porque caerse y levantarse es el único modo de madurar y convertirse en adultos, vive el día a día con el típico hastío propio de su edad, incapaz de emocionarse ni siquiera con

un tórrido beso en un parque de su ciudad. Incapaz de encontrar algo que le saque de su sopor adolescente.

Mary es una funcionaria que aspira a encontrar el amor a través de una relación frustrante, dominante y cambiante. Toda su vida está sometida por el anhelo de tener en sus brazos a alguien que le ame de verdad, alguien que sepa descurir en sus ojos ese destello que permanece oculto en su corazón.

Maki es dueño de un pequeño minimarket donde to-

lera de mala manera el paso del tiempo, temeroso de que llegue la hora de tener que volver a casa a enfrentarse a la monotonía de una vida familiar corriente, cómoda y sin sobresaltos, desprovista de cualquier atisbo de emoción o de novedad.

Las vidas de los tres protagonistas discurren paralelas y sin aparente interacción entre ellas. Pero ¿quién dijo que la realidad fuera simple?

Y las personas, además, nunca son como aparentan. **A.B.**

PERLAK **PERLAS** PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

GRAVITY



## Un viaje en toda regla

Prepárate para un viaje en toda regla. Un viaje que te coge desde los pies, te lleva hasta lo alto, lo más alto, y luego te arrastra hasta el fondo, te pone boca abajo, te da dos vueltas más hasta que notas que la tripa se te sube hasta los pulmones y algo te golpea en el costado, y sientes que la gravedad desaparece bajo tus pies como si se hubiera abierto un agujero enorme por donde descienes a toda velocidad, una especie de vacío cósmico, hasta que consigues parar y entonces te parece que dominas todo el espacio, como si fueras el dueño de todo ahí arriba, pero luego te da la impresión de que eres minúsculo, un enano, nada en la inmensidad del cielo, una brizna en un bosque, una gota en el océano, una brisa en el huracán, eres algo que no es nada, porque todo es un estruendo a tu alrededor, y te has quedado solo, y sigues dando vueltas y más vueltas mientras te vas alejando de todo, y todo se aleja, y estás solo.

En la pantalla aparece la ingeniera Ryan Stone. Sus compañeros de expedición

han muerto o desaparecido después de la colisión de su nave con múltiples restos de satélites que han estallado en cadena por una negligencia. Estamos en el espacio, a miles de kilómetros de la tierra.

Stone intenta ponerse en contacto con Houston desde la estación espacial Soyuz, adonde ha llegado gracias a la ayuda del comandante Kowalsky, pero Kowalsky ya no está, han tenido que soltarse para que pudiera sobrevivir siquiera uno de los dos, y ahora Houston no responde, la Soyuz está ardiendo, es como un velero sin aire en medio del Atlántico, como un sediento en medio del desierto, como andar descalzo en un volcán en erupción, y Stone está a punto de abandonar, de dejarse ir, de cerrar la espita del oxígeno para ir quedándose dormida poco a poco cuando, de repente, aparece Kowalsky por la escotilla, como en un sueño.

Un viaje de millones de efectos especiales, de tecnología apabullante, de despliegue de medios, de recursos de última generación. Un viaje digital en toda regla. **A.B.**



basque culinary center



CULINARY  
ZINEMA  
IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



# CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 21-28 septiembre



tv

Somos Cine



BUSHI NO KONDATE / A TALE OF SAMURAI COOKING – A TRUE LOVE STORY

## Gorka Txapartegi: «Los japoneses buscan el sabor auténtico de las cosas»

Desde siempre, el restaurante Alameda de Gorka Txapartegi en Hondarribia ha tenido un vínculo muy especial con la gastronomía japonesa. En su cocina es habitual la presencia de cocineros japoneses y poco a poco se ha convertido en un referente en la formación de jóvenes de ese país. Además, a lo largo del año propone citas abiertas al público con cenas y talleres relacionados con la cocina nipona. Por esto, él será el encargado de preparar la cena basada en la película *Bushi no Kondate* protagonizada por un chef samurai.

Para Txapartegi, el largometraje retrata muy bien la cultura tradicional japonesa. "Cuenta a la perfección la importancia que tiene para ellos mantener todas sus tradiciones", dice. "En este caso, al tratarse de un restaurante, la película explica el esfuerzo de una familia para preservar sus recetas y su vínculo con la gastronomía".

Aunque el hondarribitarra reconoce que su relación con



KARLOS CORBELLA

cocineros japoneses ha sido fruto de la casualidad, de ellos admira el gran respeto que tienen por el producto. "Buscan el sabor auténtico de las cosas y no intentan enmascararlo", expone. "En eso se parecen mucho a los vascos que casi no utilizamos especias". El chef también destaca su perfeccionismo en la elaboración de recetas muy metódicas.

### Un compañero muy especial

Por mediación de los responsables de la película, un maestro culinario de Kanasawa formará equipo con el cocinero vasco en la preparación de la cena. "Se llama Shinichiro Takagi y vino hace un mes a conocer las instalaciones. Yo no hablo japonés pero, como aquí tenemos interlocutores muy buenos, no hubo ningún problema de comunicación", cuenta. Ambos se pusieron de acuerdo para elegir el menú y cada uno de ellos preparará cuatro platos.

"Takagi es un embajador de la gastronomía japonesa en el mundo y se basa en una cocina muy tradicional. Por nuestra parte, aunaremos tradición vasca con toques japoneses", explica Txapartegi. Para ello, el equipo del Alameda presentará platos que tienen en la carta pero adaptados a las gastro-

nomía nipona. "Nuestros esfuerzos han estado dirigidos a lograr un menú equilibrado. Queremos que no haya mucha diferencia entre los platos y que no parezcan dos cenas diferentes". I.B.



El embajador de la gastronomía tradicional japonesa, Shinichiro Takagi, acompañará al cocinero vasco en la preparación de la cena.

RED BULL MEDIA HOUSE  
*presents*



# HEROES BY NATURE

ACTION SPORTS AND ADVENTURE  
**MOVIE NIGHT**

[/HEROESBYNATURE](#)

IN CINEMAS 2013

[/HEROESBYNATURE](#)



Parte del equipo de *Amaren eskuak*.



Iñaki PARDO Juanba Berasategi alzando su premio Zinemira.

Montse G. CASTILLO

## Un Premio para el mundo de la animación vasca

Detrás de todo proyecto del mundo de la animación que se haya creado o producido aquí, Juanba Berasategi ha estado presente. Se reconoce su papel activo como maestro de la larga saga de creadores de cine de animación que, tras él, ejercen en el país. "Este año me ha tocado a mí, pero para sacar adelante un proyecto lo que se necesita es un buen equi-

po. Justo lo que yo he tenido. Así que el premio es de todos", han sido las palabras de Berasategi, Premio Zinemira a la trayectoria de una personalidad destacada del cine vasco. Un Teatro Victoria Eugenia repleto de caras conocidas y amigos le ha recibido con una larga ovación.

Con la presencia del lehendakari Iñigo Urkullu, la consejera Cristina Uriarte, el diputado ge-

neral Martín Garitano, el alcalde Juan Karlos Izagirre, y conocidos del mundo cultural y artístico como Fernando Bernués, Karmele Jaio, Mariasun Landa, Kontxu Odriozola y muchos otros, la gala ha continuado con el estreno mundial de *Amaren eskuak* de Mireia Gabilondo, que ha estado arropada en el escenario por el productor Eduardo Barinaga y las actrices Ainara Gurrutxaga, Loli Astoreka y Esther Remiro. Mireia ha querido dedicar su película a las madres "por sus intimidades, desamores y soledades. Y por habernos parido". **N.A.**



El galardonado rodeado de autoridades.

Montse G. CASTILLO



## LA LIBERTAD DE REINVENTARSE



RENDEZ-VOUS NIGHT & DAY  
Calibre Jaeger-LeCoultre 967A

La mujer tiene una cita con el tiempo. Con su tiempo. Integramente fabricado en la Manufactura Jaeger-LeCoultre, en el Valle de Joux, en Suiza, el reloj Rendez-Vous Night & Day alberga un movimiento automático que palpita al ritmo de la libertad que toma una mujer para reinventarse. Igual que el "savoir-faire" constantemente renovado que marca la historia de Jaeger-LeCoultre desde 1833. Más que un reloj, es una forma de ser.

**JAEGER-LECOULTRE**

¡USTED SE MERECE UN AUTENTICO RELOJ!

ladies.jaeger-lecoultre.com



**U**jone Karres Alemaniako Unibertsitatean hasi zen tradizio, festa eta identitate gaiak garatzen. Bueltatu zenean, prentsa bitartez alardeek sortzen zituzten gatazken berri izan zuen. Hondarribia eta Irunera alardeak ikustera joan ondoren, gaiari buruzko ikerketa antropologiko batzuk aurkitu zituen eta Eneko Olasagastirekin harremanetan jarri zen. Enekor aspalditik interesatzen zitzaion gaia eta buru belarri murgildu zen bera ere proiektuan. Honela jaio zen *Alardearen seme-alabak*. Hondarribiako eta Iruneko alardeen iragana eta oraina jorratu ditu filmak pertsonen sentipenetatik abiatuta. Horiek esandakoak adituta, eta bi herrietako alardeak bertatik bertara biziz. Gero, ibilbide historiko bat egin du filmak 1996 eta 2000 arteko gertakariekin, "batez ere, tarte horretan finkatzen delako gero etorriko dena". Pelikularen azken herenean, berriz, gaur egungo egoeraren berri ematen du. Emakumeak parte hartzearen aldeko eta aurkako ideiak bildu dituzte, "alarde tradizionalaren aldekoak ordea, gutxiago parte hartu dute, ez zuten nahi. Horrek ere, panorama nola dagoen erakusten du, inkomunikazioa azpimarratzen du. Hedabideek ere ez zuten asko lagundu, haiek argazki biolentoaren bila aritu zi-

ALARDEAREN SEME ALABAK

## Alardeen gatazkaren arrazoia sakonean aztertuta



Eneko Olasagasti eta Jone Karres Kursaleko sarreran.

Iñigo IBAÑEZ

ren eta ez zuten arazoa sakonean aztertzen", dio Jonek.

Dokumentala Giza Eskubi-  
deen Donostiako Zinemaldian

estreinatu zen eta era guztie-  
tako erantzunak jaso dituzte  
bi egileek: "Batzuek eskerrak  
eman dizkigute, baina kanpo-

tarrak garela ere leporatu di-  
gute beste batzuek. Guk, gaia  
gizarte osoaren patrimonioa dela  
uste dugu, hainbat herrietako

festetan gertatzen den gatazka baitugu berdintasunarena. Tradizioaren inguruan sortzen den kontraesan hori gai unibertsala da. Pozgarriena kazetari batek esandakoa izan zen, behingoz gatazkaren gorabeherak ulertzen zituela. Aurrera pauso nabarmena iruditzen zait, gaia ulertu eta ideia desberdinak dituztenen artean nolabaiteko enpatia bat sortaraztea. Alde batekoen eta bestekoek sentimendua festarekiko berdina da eta mundu guztiak sufritu du. Ea behintzat bestearen mina ulertuta, zerbait aldatu daitekeen."

Oraindik jarrera nahiko gogorrek ikusten ditu Olasagastik: "Irunen bi alarde daude, eta Hondarribian bakarra; Konpainiak aldez, bakarrik desfilatzen du". Zinemagileak uste duenez, ez da erraza izango jarrera horiek iraultzea, eta harago doa: "Gehien baldintzatzen duena, udalen jarrera da. Dokumentalean esaten dugu hori".

Eta ahalegindu dira jokamolde horien zergatia azaltzen: "Jarrera horien sustraia gure baitan dago. Arazoa gizarte osoarena da. Euskal Herriko beste toki batzuetan ere emakumezkoek ez zaie festan parte hartzen utzi, berdintasun gabeziaren seinale da hori. Belaunaldi berriekin akaso balantza aldatzen joan daiteke, baina poliki-poliki". **N.A.**

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuevos Directores

 kutxa



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



Yunbogi's Diary.

YUNBOGI NO NIKKI / YUNBOGI'S DIARY  
KYOTO, MY MOTHER'S PLACE  
100 YEARS OF JAPANESE CINEMA

## Tres documentales de Oshima

Oshima realizó varios documentales a lo largo de su carrera. Tres destacan por su planteamiento o por aquello que evocan, muy ligado a la experiencia personal del director. En el corto *Yunbogi's Diary* (1965) nos cuenta la historia de un niño surcoreano de diez años a partir de las fotografías tomadas por

el propio cineasta durante su viaje a Corea del Sur. Oshima visualiza su percepción de un país distinto al suyo a partir de la historia de un personaje concreto, con lo que se funden individuo y colectivo. Este mismo criterio se establece en *Kyoto, My Mother's Place* (1991). Oshima nació en la ciudad de Kyoto,

pero prefiere hablar de ella, de sus recuerdos de infancia, a partir de la vida de su madre, con lo que la autobiografía mezcla con la evocación de la vida materna: el contraste entre la foto de familia amarillenta, vestigio inamovible del pasado, y la imagen en movimiento del tiempo presente, con Oshima paseando por Kyoto tantos años después, su ciudad pero, sobre todo, la de su madre.

*100 Years of Japanese Cinema* (1995) pertenece a una serie de la BBC realizada para conmemorar el siglo del cine. La visión de Oshima no puede ser ortodoxa. Se cita a Ozu y Mizoguchi, pero no como cineastas de cabecera, que es la percepción que tenemos en Occidente. Oshima recorre ese siglo del cine japonés con alusiones a los pioneros mudos (Deisuke Ito), los maestros olvidados (Kajiro Yamamoto), los que le inspiraron a él (Keisuke Kinoshita), los melodramas populares, las comedias, la influencia del cine europeo, la ley de cine según la reglamentación nazi en 1939, Hiroshima, el tratado de seguridad entre Japón y Estados Unidos y cómo afectó a los jóvenes directores de los 60, la vanguardia, la censura, el cine de yakuza... Un repaso a vista de pájaro muy concluyente. **QUIM CASAS**

ETSURAKU / LOS PLACERES DE LA CARNE

## Deseos nunca satisfechos

Un hombre desencantado con su primer amor decide gastarse a lo largo de un año una fortuna conseguida a través del desfalco de fondos públicos, utilizándolo en mujeres y en sexo para, después de eso, cometer suicidio. El cine de

sociedad japonesa de su época, se hacen presentes en *Etsuraku* (*Los placeres de la carne*), en la que utilizó los moldes de las películas *pinky* para dibujar un panorama erótico al borde del delirio, tan febril y desquiciado como una abstracción.

La película nos introduce en una espiral malsana de *amour fou* impredecible, que nos lleva de una mujer a otra sin que casi podamos percibir la diferencia. Amantes que se convierten en encarnaciones subvertidas de ese ideal femenino que el protagonista perdió en su juventud, cuerpos anónimos a los que abando-



narse al placer mientras en el fondo late la frustración y la rabia. ¿Puede el dinero dar la felicidad? ¿Puede servir para comprarla? Para Oshima, esa tentación de poder es el principio de la pérdida de la integridad del ser humano. **BEATRIZ MARTÍNEZ**

narse al placer mientras en el fondo late la frustración y la rabia. ¿Puede el dinero dar la felicidad? ¿Puede servir para comprarla? Para Oshima, esa tentación de poder es el principio de la pérdida de la integridad del ser humano. **BEATRIZ MARTÍNEZ**



El Festival lo  
llevamos dentro

Zinemaldia bizi  
egiten dugu



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

VALS IM BASHIR / VALS CON BASHIR

# Los desastres de la guerra

Mucho antes de empuñar la cámara, el cineasta israelí Ari Folman blandió el fusil al servicio de su país en la guerra del Líbano. Durante años, quizá como forma de autoprotección, mantuvo aquella época oculta entre los pliegues más profundos de su memoria. Pero la pesadilla recurrente que le contó un amigo, también exmilitar, le hizo querer recordar su papel en aquella sangrienta invasión.

Folman decidió que su terapia sería realizar una película. Recabó los testimonios de amigos, antiguos soldados, una experta en shock postraumático y el periodista que certificó la matanza de cientos de refugiados palestinos en los campos de Sabra y Chatila. Grabaron imágenes de



vídeo en un estudio pero siempre sabiendo que harían una película de animación, y a partir de un montaje de noventa minutos,

crearon de cero un storyboard de 2.300 dibujos que después animaron mezclando técnicas tradicionales, Flash y 3D.

El resultado es *Vals im Bashir* (*Vals con Bashir*, 2008), un impactante trabajo que algunos han calificado erróneamente como el primer documental de animación de la historia. Existen otros precedentes, algunos muy antiguos, aunque éste es uno de los que mayor repercusión ha cosechado: ganó el Globo de Oro a la mejor película de habla no inglesa, el César francés a la mejor cinta extranjera y a punto estuvo de llevarse el Oscar en esa categoría.

Utilizar la representación pictórica para documentar un horror real es una práctica anterior incluso a "Los desastres de la guerra" de Goya o al "Guernica" de Picasso. Además, *Vals con Bashir* está emparentada con los reportajes en viñetas de Joe Sacco y con películas recientes que usan la animación con fines documentales, como *Persépolis* (2007), adaptación de la novela gráfica de la iraní

Marjane Satrapi, o *Crulic* (2011), un filme de Anca Damian -incluido también en la retrospectiva Animatopía- sobre un ciudadano rumano arrestado injustamente en Polonia.

Pero si hay que subrayar un hallazgo de Ari Folman es la libertad que los dibujos le brindan para intercalar escenas bélicas con secuencias oníricas y fascinantes que no habrían funcionado en imagen real. Como la de los reclutas que emergen desnudos de un mar iluminado por bengalas o la del soldado que parece bailar un vals en mitad de un aguacero de balas mientras suena una melodía de Chopin: el conflicto en toda su crudeza frente a esa poesía alucinada propia de ficciones como *Apocalypse Now* o *La delgada línea roja*. Por si alguien dudara de que lo que se cuenta ocurrió, el viaje al corazón de las tinieblas concluye con imágenes reales del horror. El horror... **JUAN G. ANDRÉS**



PEUR(S) DU NOIR

# El miedo a lo que no se ve

*Peur(s) du noir* (2007) es una película de episodios, pero está diseñada y segmentada de tal forma que adquiere, pese al estilo de cada uno de los participantes, una gran homogeneidad gracias al tratamiento de las historias y el empleo en todas ellas del blanco y negro. Un

único tema, el miedo a lo que no se ve. Cinco dibujantes convertidos en narradores de cine animado para visualizar ese pánico a la oscuridad, a los temores irracionales, al terror atávico, a lo desconocido: Blutch (uno de los autores habituales de la revista "Fluide glacial"), Charles

Burns ("El Borbah", "Agujero negro", "Toxic"), Marie Caillou (la única especializada en la animación), Pierre Di Sciullo (grafismo cultural), Lorenzo Mattotti (dibujo, cómic, pintura) y Richard Maguire (ilustrador), con la complicidad en los guiones de Jerry Kramsky, Michael Pirus y Romain Slocombe, y la dirección artística de Etienne Robial (co-fundador de la editorial Futuropolis).

Del trazo sombreado a lápiz al claroscuro, de la ilustración figurativa a las pesadillas geométricas, de los relatos en apariencia clásicos al temor casi surrealista, del pueblo donde desaparece la gente a los sueños terribles de una niña japonesa pasando por la presencia recurrente de un hombre y cuatro agresivos perros... Quizá por su particular estética y construcción de un universo singular fundamentado en la mancha negra y el contraste con el blanco, destaca el episodio de Burns, una historia conectada con su obra maestra, "Agujero negro", tanto en grafismo como en inquietante modulación. **QUIM CASAS**

MAINDO GEMU / MIND GAME

# Surrealismo animado

*Maindo Gemu* (*Mind game*) ejemplifica la unión entre surrealismo y anime en las últimas décadas. En su ópera prima, Masaaki Yuasa, una de las promesas crecidas bajo la batuta del Studio 4°C, ha sido capaz de crear un producto



arriesgado a la vez que delirante. Una extraña mezcla que viaja del universo de Frank Capra a la visceralidad de Takashi Miike, sin dejar de lado la complejidad narrativa de Satoshi Kon ni la luminosidad de un producto Disney. En un alarde de técnica de montaje, Masaki resume de forma ejemplar la historia que contemplamos en los primeros tres minutos, mezclando tiem-

pos y cromatismos diversos: la relación de amor a lo largo de años entre un dibujante de manga y su chica de toda la vida. Tras un "roce" con la yakuza, seguiremos al joven mangaka hasta el más allá, para continuar su aventura en un lugar reconocido por el espectador occidental (clara referencia al cuento de Pinocho): el interior de una ballena. Utilizando decenas de técnicas de animación que dotan al conjunto de un ritmo endiablado,

capaz de enmudecer al mismísimo Tex Avery, *Mindgame* no sólo es una obligada cita para los amantes de la animación, sino para todo amante del cine: desde los que idolatran el surrealismo de Tsukamoto o Lynch, hasta los que se emocionan con alguna de las últimas creaciones independientes americanas, como *Mud* de Jeff Nichols. **ENRIQUE GARCELÁN (CINEASIA)**



SAN SEBASTIÁN  
DE CINE

DONOSTIA  
ZINE-HIRIA

VISITA GUIADA  
BISITA GIDATUA  
WALKING TOUR  
VISITE GUIDÉE

SALIDAS DIARIAS:  
Del 20 al 28 de Septiembre. 11:30 h.

INFORMACIÓN Y RESERVAS:  
www.sansebastianturismo.com  
San Sebastián Turismo, Boulevard nº 8.

**Sí, soy de cine  
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL



**61**

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

*Telefónica*

## ADRIANA UGARTE horizontes



Gorka BRAVO

**L**a actriz Adriana Ugarte conoce el cine y disfruta con él, pero no oculta su predilección por el que se hace en Latinoamérica. “Yo creo que algo que tiene el cine latinoamericano –como su literatura, que a mí me encanta– es que añade una mirada intensa hacia casi todas las cosas. Tal y como yo lo respiro, en el mundo de Latinoamérica todo es increíblemente intenso: los olores son intensos, los sabores son intensos, las palabras son intensas, la vida también es doble, y su cine también es así”. Adriana Ugarte integra con Bruno Bettati y Paul Julian Smith el Jurado de esta edición de Horizontes Latinos. “Las once propuestas que vamos a valorar este año son muy variadas, pero en todas, en las de animación y las de cine en carne y hueso, aparte de haber siempre un elemento mágico y muy poético, es muy reflexivo y no pasa por encima de nada, y mantiene muy presente la mirada hacia el interior”.

**La televisión es hoy uno de los mejores medios para las buenas historias**

# «En Latinoamérica el cine es tan intenso como la vida»

La trayectoria profesional de Ugarte comenzó en el cine en 2001 con *Mala espina*, que dirigió Belén Macías; *Cabeza de perro* (2006) le valió la nominación al Goya como Actriz Revelación. Su trabajo en el cine –*El juego del ahorcado*, *El patio de mi cárcel*, *Castillos de cartón*, *Lo mejor de Eva* y *Combustión*– y en el teatro –“La casa de Bernarda Alba” con Amelia Ochandiano y “El gran teatro del mundo” con Carlos Saura– ha continuado durante estos años, pero el reconocimiento más amplio del público le ha llegado de la mano de la televisión. Adriana Ugarte es la marquesa de Castro en la popular serie de TV1 “La Señora”, y desde octubre será la señora Quiroga de “El tiempo entre costuras”, la serie basada en la novela de María Dueñas y que Antena 3 estrenará en octubre.

“Me gustan el teatro y el cine, pero lo que me encanta es la televisión, la tele de calidad, y en España, podemos hacerla muy bien”, asegura la actriz. “De

los tres medios, es el que tiene una capacidad de difusión más potente, y en la situación económica en que vivimos es una necesidad. Es algo grande eso de poder llegar con un trabajo de calidad a casa de las personas mayores que no pueden coger el ascensor, ni bajar a buscar un taxi para ir al cine, eso me parece muy positivo. Pero es que además la televisión permite seguir contando las historias de época con mucho detalle y fidelidad y con mucho cuidado, ahora que el cine resulta tan caro para rodar este tipo de producciones. No se puede considerar solo como un recurso, es uno de los grandes, el mejor de los medios”.

### Juzgar con rigor y generosidad

Adriana Ugarte se muestra esperanzada con el resultado final del trabajo del jurado que componen una actriz –ella– un productor –Bettati– y un crítico especialista en cine –Smith–. “Es una gran responsabilidad, porque además yo tampoco tengo un

bagaje como el de mis compañeros para tener un criterio tan rico y desarrollado, pero utilizaré todas mis herramientas para llegar a una buena solución”.

“Es muy difícil ver una película como jurado”, reconoce. “Hasta ahora, yo solo sabía que soy muy exigente conmigo misma, pero cuando tienes que evaluar, te das cuenta de que el mismo baremo que usas para ti, la profesionalidad que te exigas, la empleas también al ver lo de los otros”. En su cuaderno, la actriz incluye tres apartados: el guion, los actores y la interpretación, y la producción: “Me interesa si los actores están hablando con el corazón, si el guion está bien hilado, si los momentos de la historia están bien trazados, cómo están desarrolladas las secuencias, si con menos presupuestos se hubiera podido contar lo mismo, o si la historia podría haberse desarrollado de otro modo”. Aunque es en la interpretación donde más se fija, a Ugarte también le interesan otras cosas:

### «I'd better not look at the audience»

Spanish actress Adriana Ugarte is optimistic about the final result of her work on the Horizontes Latinos Jury that is made of an actress (herself), a producer (Bruno Bettati) and a professor specialising in cinema (Paul Julian Smith). “It’s a huge responsibility, because I haven’t got the baggage that my colleagues have to be able to employ such varied and highly developed criteria as they do, but I’ll use all the tools I have available so that we can reach a decent solution.”

“It’s really difficult to watch a film as a juror,” she admits. Up to now I only knew that I really demanded a lot of myself, but when you have to judge others, you realize that the same level of professionalism that you demand from yourself, you also require when you watch other people’s work.” Although she pays most attention to the acting, she’s also interested in other things such as whether the film conveys something and whether the people making the film bear the audience in mind.

She isn’t going to allow herself to wait and see the reactions of the audience that she is watching the film with. “I’d better not look at the audience; to assess everything and get all the information out of each film I need to cut myself off. Otherwise, it’d be impossible.”

“Por ejemplo, que la peli transmita algo, que dé una idea, y que se piense en el espectador a la hora de crear una película, no solo en una recreación de belleza o del imaginario personal, que queramos contarle algo a alguien. Nuestra labor es mirarlo todo con rigor, por supuesto, pero también con mucha generosidad, porque hacer una película es una cosa muy difícil que todos intentamos completar de la mejor manera. Nadie ha hecho una película para tomar el pelo a nadie”.

Lo que –asegura la actriz– no se va a permitir a sí misma, es atender las reacciones del público con el que comparte visado en la sala: “Mejor no miro al público, no me puedo fijar en eso; para valorar todo y sacar todas esas informaciones me tengo que abstraer. Si no, sería imposible”. **PILI YOLDI**





Conchita Montes con un vistoso diseño en *Ídolos*.



Las actrices María Martín, Margarita Lozano, Dina Sten, Laura Valenzuela y Lyla Rocco, vestidas de Balenciaga en la película *Alta costura*.

## De cuando la moda de Balenciaga se hizo cine

Es innegable la importancia que tiene un buen diseño de vestuario en el cine, y muchas son las películas a lo largo de la historia del celuloide que han contado con grandes diseñadores para darle más *glamour* tanto a los actores como a la historia. Cristóbal Balenciaga fue uno de ellos, consiguió que muchos de sus diseños se convirtieran en un protagonista más de algunas de las grandes producciones del pasado siglo.

Para poder entender mejor esta relación de cine y moda, el Museo Cristóbal Balenciaga de Getaria expone la muestra "Un sueño de Balenciaga, el cine", un recorrido por sus diseños y su relación con el séptimo arte a través de más de cien instantáneas.

Algunas de las actrices más importantes de la época sucumbieron a los diseños de Balenciaga en sus películas, desde Elizabeth Taylor, Grace Kelly, Ingrid Bergman o Ava Gardner. Su vestuario también estuvo presente en películas de grandes directores como Alfred Hitchcock o Jean Cocteau.

El fotógrafo Pedro Usabiaga, comisario de la exposición, habla de las luces y las sombras del proyecto: "Conseguir el material ha sido complicado. Cuando los diseñadores realizaban el vestuario para la actriz protagonista de la película, no se consideraba diseño de vestuario y ni siquiera constaba en los créditos del filme. Encontrar la foto fija de la escena con el vestido tampoco ha sido fácil. Pero ha sido enriquecedor, porque he visto muchos archivos que me han servido también para hacer un libro de 250 imágenes. Ha sido duro conseguir las primeras imágenes; a partir de los años 50 se han localizado con mayor facilidad".

Anécdotas en torno a esta muestra hay muchas. "En 1959, en el rodaje de *El ángel vestido de rojo* de Nunnally Johnson, Ava Gardner quería salir en la película sucia y sin peinar, pero el productor decidió que no, que Balenciaga debía vestirla. Le hizo un vestido muy exagerado y espectacular, porque se suponía que era una prostituta". **N.A.**



Marlene Dietrich, de impoluto, blanco en *Encuentro en París*.



Eva Marie Saint vestida para el suspense en *Con la muerte en los talones*.



Ava Gardner, el animal más bello del mundo, en *El ángel vestido de rojo*.



Ingrid Bergman como una dulce *Anastasia*.

minimil  
New Basque Style



# Diálogo intergeneracional



"Cineastas contados", pasado y presente del cine español en Donostia.

Montse G. CASTILLO

El club de prensa del Kursaal fue testigo ayer de la presentación de "Cineastas contados", un proyecto inspirado en la serie francesa "Cineastas de nuestro tiempo" en el que jóvenes directores españoles retratarán las figuras de cineastas consagrados en lo que

pretende ser una suerte de diálogo intergeneracional. Según Garbiñe Ortega, coordinadora de la serie, ésta surge "de la necesidad y urgencia de reivindicar a nuestros maestros", algo que Javier Rebollo (que será el encargado de evocar la figura de Francisco Reguei-

ro) suscribió comentando que "este país siempre ha echado en falta el diálogo con nuestros mayores, hablar con ellos es no solo una lección de vida sino un gesto político importante, casi revolucionario". Para Rebollo, "lo bonito de esta serie no es hacer la entrevista en sí sino la posi-

bilidad de estar con ellos. Nada mejor que aprender a hacer una vasija al lado del alfarero".

## Veteranos y noveles

Otros cineastas presentes en el acto fueron Jonás Trueba y José Luis García Sánchez (quienes confrontarán puntos de vista en uno de los capítulos); Virginia García del Pino y Basilio Martín Patino (que harán lo propio en el titulado *La décima carta*); Borja Cobeaga (quien ha elegido a Enrique Urbizu como fuente de inspiración por el "valor de referencia que tuvo para los jóvenes cineastas vascos su figura y la de otros de su generación como Julio Médem o Álex de la Iglesia") y Félix Viscarret quien se aproximará a Carlos Saura "preocupado por un tema como es el del legado".

Además de ellos, en esta primera tanda de episodios de una serie que "se pretende tenga continuidad en el tiempo y llegue el día en que los de nuestra generación sean los entrevistados" –según dijo Jonás Trueba–,

también estará Daniel Sánchez Arévalo acercándose a la figura de Pedro Almodóvar. Entre los veteranos, Basilio Martín Patino ejerció de portavoz para "dar las gracias a los jóvenes cineastas por esta iniciativa. Ojalá en nuestra época hubiéramos hecho lo propio, nos hubiéramos acercado de este modo a los Sáenz de Heredia y compañía para hablar con ellos sin prejuicios. No lo hicimos y fue un error, pero en aquella época había demasiadas formalidades. Ahora estáis más liberados, disfrutadlo porque os lo habéis ganado".

En principio, la serie será producida para ser exhibida en televisión, aunque sus responsables se han trazado un plan más ambicioso y esperan que la misma también se distribuya a través de internet, museos, festivales de cine, etc. Incluso han dispuesto una plataforma 'on line' de cara a articular una comunidad entre los cineastas y el público en torno al proyecto. **J.I.**

## Mario Casas pone rumbo a las colonias

Auténtico protagonista de la alfombra roja en esta edición del Festival –donde ha sido, sin discusión– la *celebrity* más aclamada, Mario Casas prolongó su estancia en Donostia para presentar en el marco del Zinemaldia su próximo proyecto: *Las palmeras crecen en la nieve*, basado en el *best seller* homónimo de Luz Gabás.

Dirigida por Fernando González Molina (a cuyas órdenes el actor ha desarrollado sus trabajos más celebrados en el cine: *Fuga de cerebros*, *Tengo ganas de ti* y *A tres metros sobre el cielo*) el filme narra una epopeya colonial ambientada en la isla de Fernando Poo (actual Bioko) durante los años de ocupación española. Según sus responsables se trata de una historia que combina la épica y el intimismo y su rodaje está previsto que se inicie en el mes de junio del próximo año.

Al acto de presentación del proyecto (celebrado en el club de prensa del Kursaal) asistieron, además de su director y protagonista, el guionista Sergio G. Sánchez (conocido por su colaboración con Juan Antonio Bayona en *Lo imposible* y *El orfanato*), la productora Mercedes Gamero de Atresmedia Cine y la autora de la novela original Luz Gabás.



Iñaki PARDO

## Sección Cine y Empresa

dramanagement

26.09.2013

Kursaal

"Corporate Transmedia"

El desarrollo organizacional a través del storytelling

Ponencia. Acceso libre para acreditados



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DRAMA  
NAGEMENT

COOKIE  
BOX



Los programadores de CoPro Israle, Edimburgo, Austin y Sundance, en el claustro de San Telmo.

Gorka ESTRADA

# Buscadores de buenas historias

Siete programadores procedentes de prestigiosos festivales han viajado por primera vez a San Sebastián para aproximarse a la realidad del cine español, en una iniciativa del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE), promovido por Acción Cultural Española (ACE) y apoyado en el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. El objetivo último es, a través de este conocimiento, la incorporación de creadores españoles en sus programas.

Completan la expedición de buscadores de buenas historias Hebe Tabachnik, programadora de Palm Springs Festival, la antesala para las películas de

habla no inglesa de los Oscar; Genna Terranova, directora de programación de Tribeca International Film Festival; Bill Guentzler, director artístico del Cleveland International Film Festival; Trevor Groth, director de programación del Festival Internacional de Sundance, el certamen de cine independiente más importante del mundo; Chris Fujwara, director artístico del Edimburgo International Film Festival, una de los citas cinéfilas decanas en el mundo (1947); Orna Yarmut, directora y fundadora del CoPro Israle Documentary Screen Market, que fomenta las relaciones entre cineastas de su país y homólogos extranjeros; y Bárbara Morgan, directora ejecutiva del Austin Film Festival,

enfocada en las contribuciones creativas de una de las piezas más decisivas del engranaje cinematográfico y unas de las más olvidadas, los guionistas. Mientras los tres primeros se sumergen en una sesión de Cine en Construcción, una de las secciones que más valoran en el Festival, conversamos con el resto sobre San Sebastián y la producción española y latinoamericana en San Telmo, sede de la segunda edición del Foro de Coproducción Europa - América Latina, que finaliza hoy.

"Para Sundance es un buen momento para venir a buscar películas porque terminamos la selección en noviembre", señala Groth, del festival con sede en Lake City, dispuesto a "descubrir películas en cas-

tellano y proyectos inscritos en Cine en Construcción". Sus prioridades coinciden con las de la programadora de Austin, aunque, en su caso, le interesa específicamente la producción española, para la que, a pesar de las dificultades económicas, se ha abierto un "tiempo muy interesante", según Fujwara, representante del certamen de Edimburgo, que acude a San Sebastián en un momento propicio, porque el festival se celebra en junio y comienza ahora a escoger su programación.

La charla evidencia la incuestionable fortaleza del cine en castellano para los cuatro programadores, que parecen perplejos cuando se les cuestiona por la pujante cinematografía asiática. "Eso es una cuestión

más económica", subraya finalmente Morgan, con la aprobación de sus compañeros. "China es muy fuerte, y hace un cine muy interesante, pero es difícil comparar: no diría que uno es más interesante que otro, todos los años hay películas estupendas en Asia y Latinoamérica", matiza Fujwara. Para la directora de la cita israelí, lo que se ha modificado es la "conciencia de la inmensa comunidad hispanohablante", que antes no era tan visible para el mercado y que un certamen como San Sebastián ha contribuido decisivamente a destapar. "En Estados Unidos existe verdadero entusiasmo por el potencial por las películas en lengua española, y lo más emocionante es que distintos tipos de películas y de diferentes orígenes llegan al público estadounidense", confirma el responsable de programación de Sundance.

## Hospitalidad donostiarra

El primer sol de la mañana en el claustro de San Telmo es una luz hermosa para observar el Festival. "Visto desde fuera, es un Festival orgánico, en el que es muy fácil moverse por los distintos lugares, que además son hermosísimos, y parece que todo es natural", apunta la programadora de Austin. Yarmut subraya la "amabilidad, hospitalidad y calidez" del certamen, en contraste con "otros festivales en los que te puedes sentir realmente anulado", mientras que el director artístico escocés se confiesa "muy impresionado por el público". En una proyección de la sección de Nuev@s Director@s, "una película rumana muy interesante" (*Câinele Japonez*), "me encontré en un teatro prácticamente lleno, y puedo decir que de las preguntas en el coloquio, la mayoría procedían de ciudadanos, no necesariamente expertos en el cine; esta clase de entusiasmo es sencillamente estupendo, y muestra lo que el Festival está haciendo aquí". **R.P.**

## Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra  
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014  
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

**STM**

San Telmo Museoa  
Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
santelmo@donostia.org  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,  
10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera

De martes a domingo,  
de 10:00 a 20:00 horas  
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,  
10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance

**1813**

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea  
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián  
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



donostiakultura.com



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Giroud Readies «The Companion»



The Europe-Latin America Co-production Forum is being held in the Cloister of the San Telmo Museum.

Gorka BRAVO

Panama's Arete Audiovisual and Jaguar Films and Venezuela's Trampolín Impulso Creativo are linking with France's Tu Vas Voir, the producer of Walter Salles' *The Motorcycle Dairies*, to produce *The Companion*, a friendship drama from Pavel Giroud.

*The Companion* is one of the highest-profile projects being pitched at San Sebastián's 2<sup>nd</sup> Europe-Latin America Co-production Forum, which unspools Monday through Wednesday at the Spanish festival.

Giroud has carved out a reputation focusing on universal experience – coming of age in his 2006 breakthrough *The Silly Age*, ageing in 2008's *Omerta*, which world premiered at San Sebastián – against specific events in recent Cuban history, for *Age* and *Omerta* the Cuban Revolution.

In *The Companion*, Giroud moves on in time, setting the action in 1988 Cuba as Fidel Castro's government dispatched HIV patients to AIDS centers under military rule.

There, a disgraced boxer, Horacio, the subject of a doping scandal, is forced to stand guard over Daniel, the most unruly of the HIV patients, as his so-called "companion," accompanying him on his rare sallies outside the center. But a conflictive relationship gradually yields to real friendship.

Brazilian star Lazaro Ramos, the lead in *Madame Sata*, will play Horacio.

Overshadowing the movie is another part of the life-cycle that is Giroud's stock in trade: Here the possibility of Daniel's death.

"A 100% Cuban movie," in Tenenbaum's words, *The Companion* is also written by Giroud. In an early stage of development, it was also co-written by Alejandro Bragues, who went on to helm zombie satire *Juan of the Dead*.

Panama's Arete Audiovisual is staffed by Cubans.

The producers are now looking for a Spanish or other European producer to complete financing.

Giroud spent a year researching HIV illness in Cuba for a documentary.

"Stylistically, I hope *The Companion* will be like 70s American cinema, has had a large influence on me, a film which can connect with the public but has auteurist values, which is not just a popcorn picture," Giroud said at San Sebastián. **JOHN HOPEWELL**

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

#### II FORO DE COPRODUCCIÓN EURO-PA-AMÉRICA LATINA (Acreditados Industria)

##### 09.00-16.30 – Museo San Telmo

09.00-10.00 – Desayuno ofrecido por Arte France Cinéma (Claustro)

10.00-14.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)

11.00-12.30 – Mesa redonda FICOD (Feria Internacional de Contenidos Digitales) impulsada por Red.es: *Modelos de gestión de contenidos digitales* (Salón de Actos)

13.00-13.30 – Presentación del *Panorama Audiovisual Iberoamericano* – EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales) (Salón de Actos)

14.00-15.30 – Almuerzo (Claustro)

15.30-16.30 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)

21.00 – Copa de la Industria - Anuncio de Premios (Iglesia y Claustro)

- *Premio al Mejor Proyecto del Foro de Coproducción Europa-América Latina 2013* patrocinado por EGEDA  
- *Premio de la Industria Cine en Construcción 24*

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 24 (Cines Príncipe, Sala 9) (Acreditados Industria)

10.00 – *Matar a un hombre*, Alejandro Fernández Almendras (Chile-Francia – 95 min.)

12.00 – *Historia del miedo*, Benjamín Naishtat (Argentina-Uruguay-Francia-Alemania – 85 min.)

10.30-14.00 y 15.30-19.00 – **Bajo Salón de Actos Kutxa Andía**

Taller de preparación de *Pitching* del IX Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productoras Independientes del País Vasco) (Cerrado)

20.30-22.00 – **Kursaal, Club de prensa**  
Presentación del XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine (Con Acreditación o Invitación)

## San Sebastián Film Commission Reaches Out to International Filmmakers

San Sebastián is pushing to make itself as well-known as a film location as it is a mecca for haute cuisine.

Leading the charge is the San Sebastián Film Commission, which hosted a breakfast Tuesday for industry guests of the festival.

Lorea Hernández Hurtado is heading up the film commission's efforts to make the city as filmmaker friendly as possible. "We try to make it as easy for them as we can," she said.

As well as assisting with location scouting, the commission arranges shooting permits in the city at no charge, and can put producers in touch with local production partners in order to access the regional and national production incentives.

The city has already proved that it is a popular location for Spanish film shoots. In the past year, seven films were shot -partly or entirely- in San Se-

bastián, and five of those are screening at the festival. These include *La Herida* (Wounded), which plays in Official Selection, Gracia Quereta's *15 años y un día* and *Zipi y Zape y el club de la canica*.

As well as the well-known locations in the city, such as La Concha -the beautiful bay- and the Belle Époque architecture, there are also less familiar parts to the area, such as the Artikutza, a nature park where Gary Oldman-starrer *The Backwoods* was shot.

The city has a policy to encourage clusters of commercial activity, and in the case of film, TV and digital companies the cluster is based around PIA, the audiovisual and digital innovation center, Hernández Hurtado explained.

San Sebastián is also looking to build on other local strengths. The city will be feted as European Capital of Culture in 2016, an honor that will trigger a host of cultural events, and the area is also popular with surfers. **LEO BARRACLOUGH**

## European distributors navigate digital universe

European film distributors discussed the threats and opportunities of the digital universe at the Europa Distribution panel discussion in San Sebastian on Tuesday.

Jaume Ripoll of Filmin said that the decline in the audience for indie films was due to a lack of interest in the pictures, and the viewers' crowded lives leaving little time for moviegoing. The challenge was to inject some excitement into filmgoing. He suggested that the film biz should try to replicate the approach of the indie music biz, and make filmgoing cool.

One example of this approach was the Atlantida Film Festival, which is

based on the model of a live-music festival.

Tom Abell of Peccadillo Pictures in the U.K. explained that indie distributors had to battle to persuade digital giants, like Amazon and YouTube, to remove illegal copies of their films from their sites.

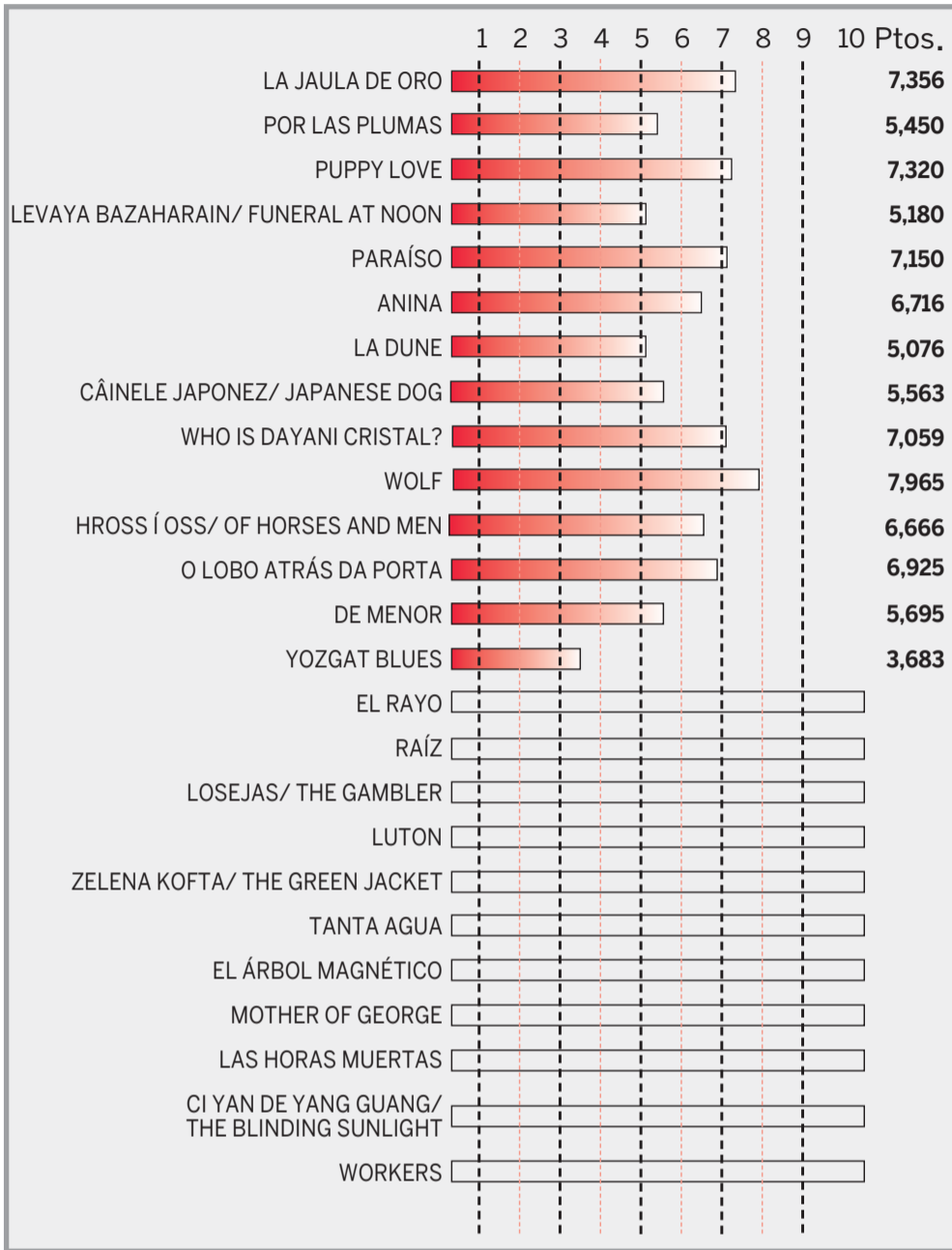
Laurence Gornall of The Works in the U.K. explained how U.S. company Magnolia's day and date release of films in theatres and VOD would not work in Europe due to market and geographical differences. Magnolia was looking to sell only theatrical rights to films, and retain worldwide VOD rights, which was not an attractive proposition for European distributors. **LEO BARRACLOUGH**

### The Etxepare Institute is taking part in the II Europe-Latin America Coproduction Forum

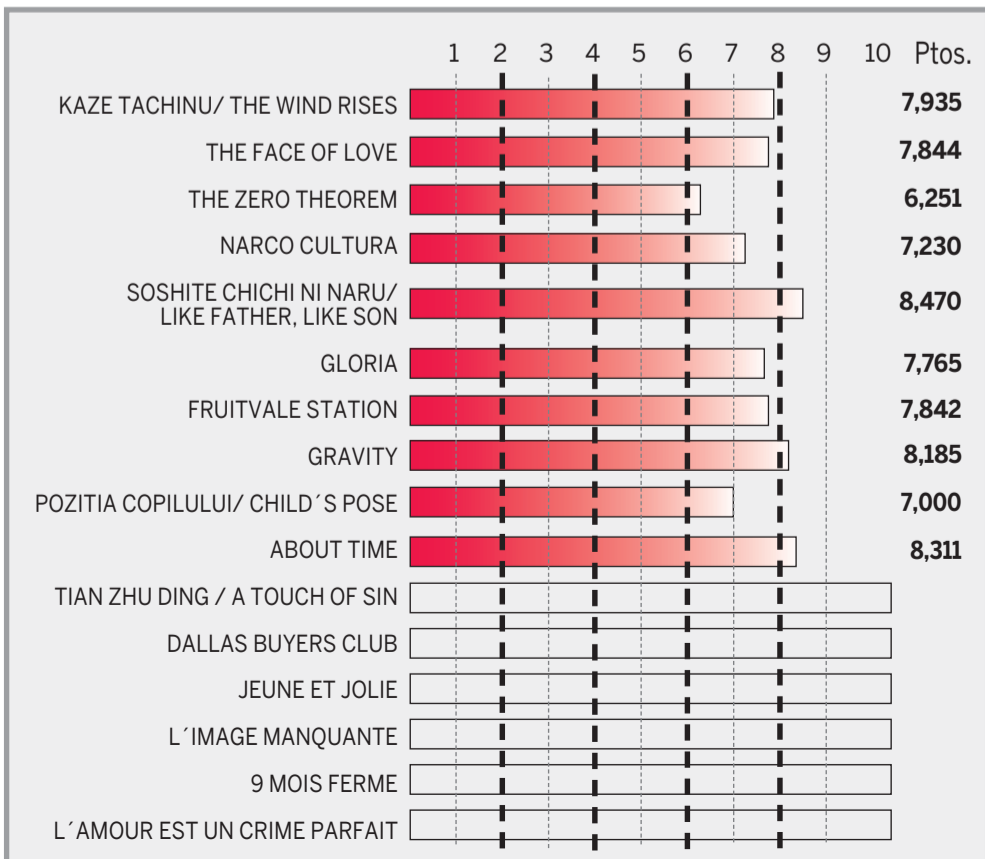
As an initiative of the Etxepare Basque Institute, and thanks to its sponsorship, Basque productions will receive special support this year, in order to help them achieve their goals in the forum. This industry meeting will be held until September 25.

In 1545, Bernart Etxepare wrote a book called *Linguae Vasconum Primitiae*, the first book in the Basque language. This earliest work of literature in Euskara established an aim for our language and the Etxepare Basque Institute has been created with this aim in mind. Its mission is to spread the Basque language and culture throughout the world.

### GAZTERIAREN SARIA BY DESIGUAL PREMIO DE LA JUVENTUD BY DESIGUAL YOUTH AWARD BY DESIGUAL



### WUAKI.TV PUBLIKOAREN SARIA PREMIO WUAKI.TV DEL PÚBLICO WUAKI.TV AUDIENCE AWARD



# Agenda

## PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**11.20** Kursaal, 1  
**THE RAILWAY MAN** Jonathan Teplitzky (Director). Frank Cottrell Boyce (Guionista). Bill Curbishley (Productor). Patricia Lomax (Viuda del personaje en el que se basa la historia).

**14.15** Kursaal, 1  
**CLUB SÁNDWICH** Fernando Eimbcke (Director). María Renée Prudencio (Actriz). Lucio Giménez Cacho (Actor). Danae Reynaud Romero (Actriz). Christian Valdelièvre (Productor). Jaime B. Ramos (Productor). Eugenio Caballero (Director Artístico). Mariana Rodríguez (Editora).

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

### NUEV@S DIRECTOR@S

**9.30** Kursaal, 2  
**EL RAYO** (España - Portugal)  
Directores: Fran Araújo y Ernesto de Nova Roldán

**16.00** Antiguo Berri, 6  
**WOLF** (Holanda)  
Productor: Julius Ponten  
**Solo presentación**

**18.00** Príncipe, 7  
**YOZGAT BLUES** (Turquía - Alemania)  
Director: Mahmut Fazil Coşkun. Productor: Halil Kardas. Intérpretes: Erkan Kesal y Ayca Damgaci.

**18.45** Kursaal, 2  
**LOSEJAS / THE GAMBLER** (Lituania - Letonia)  
Director y guionista: Ignas Jonynas. Guionista: Kristupas Sabolius. Intérpretes: Vytautas Kaniusonis y Oona Mekas. Productor: Uliana Kim y Roberts Vinovskis.

**20.30** Príncipe, 7  
**EL RAYO** (España - Portugal)  
Directores: Fran Araújo y Ernesto de Nova Roldán.

**21.30** Kursaal, 2  
**LUTON** (Grecia)  
Director: Michalis Konstantatos. Intérpretes: Nicholas Vlachakis y Eleftheria Komi.

### HORIZONTES LATINOS

**12.00** Kursaal, 2  
**RAÍZ** (Chile)  
Director: Matías Rojas. Productor: Gonzalo Rodríguez Varas.

**16.00** Kursaal, 2  
**HELI** (México)  
Director: Amat Escalante.

**16.00** Príncipe, 7  
**DE MENOR** (Brasil)  
Directora: Caru Alves Souza. Productora: Tata Amaral.

**18.30** Antiguo Berri, 6  
**O LOBO ATRÁS DA PORTA** (Brasil)  
Director: Fernando Coimbra.  
**Solo presentación**

### ZABALTEGI

**17.00** Antiguo Berri, 7  
**SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)** (Perú - España)  
Director: Javier Corcuera. Intérprete: Sara Vignolo.  
**Solo presentación**

**18.15** Trueba, 1  
**DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT** (Polonia). Director: Wojtek Smarzewski. Productor: Feliks Pastusiak.

### PERLAS

**17.15** Teatro Victoria Eugenia  
**TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN** (China - Japón)  
Director: Jia Zhangke. Intérprete: Zhao Tao  
**Solo presentación**

**24.00** Kursaal, 2  
**TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN** (China - Japón)  
Director: Jia Zhangke. Intérprete: Zhao Tao  
**Solo presentación**

### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

**18.00** Príncipe, 9  
**BUSHI NO KONDATE / A TALE OF SAMURAI COOKING - A TRUE LOVE STORY** (Japón)  
Director: Yuzo Asahara. Intérprete: Aya Ueto. Productor: Fumitsugu Ikeda.

### MADE IN SPAIN

**16.15** Trueba, 2  
**LOS ILUSOS** (España)  
Director: Jonás Trueba. Intérprete: Mikel Urroz. Productor: Javier Lafuente

**18.30** Trueba, 2  
**CON LA PATA QUEBRADA** (España)  
Director: Diego Galán

### ZINEMIRA

**16.00** Príncipe, 9  
**AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE** (España)  
Directora: Mireia Gabilondo. Guionista: Josu Bilbao  
**Solo presentación**

**19.30** Antiguo Berri, 7  
**ALARDEAREN SEME-ALABAK** (España)  
Directores: Jone Karres y Eneko Olasagasti. Guionista: Eneko Olasagasti. Productor: Joseba Garmendia.

**19.30** Antiguo Berri, 8  
**IZENIK GÁBE, 200x133** (España)  
Directoras: Enara Goikoetxea y Monika Zumeta.

**20.15** Príncipe, 2  
**ASIER ETA BIKO / ASIER Y YO** (España - Ecuador)  
Directores: Amaia y Aitor Merino.

### SAVAGE CINEMA

**22.00** Antiguo Berri, 8  
**THE CRASH REEL** (EEUU)  
Productor: Martha Mitchell.

### DESAYUNOS HORIZONTES

**11.00** Club de prensa - Centro Kursaal  
**DE MENOR** (Brasil)  
Directora: Caru Alves Souza. Productora: Tata Amaral.

### ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA

**14.00** El Club del Victoria Eugenia  
**YOZGAT BLUES** (Turquía - Alemania)  
**SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)** (Perú - España)  
**DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT** (Polonia)  
**EL RAYO** (España - Portugal)

## PRESENTACIONES AURKEZPENAK

**20.30** Kursaal - Club de Prensa  
**XII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESTUDIANTES DE CINE**

## BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

**19.00** Fnac  
**MESA REDONDA "CINE Y TEATRO". FUNDACIÓN AUTOR-SGAE**

**10.00-20.00** Museo de San Telmo  
**1813 ASEDIO, INCENDIO Y RECONSTRUCCIÓN DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**

**10.00-20.00** Palacio Aldamar. Getaria.  
**UN SUEÑO DE BALENCIAGA. EL CINE.**

**19.00-23.00** Plaza de la Trinidad.  
**CINEMA CARAVAN**

## FESTAK FIESTAS

**21.30** San Telmo. **Copa de la Industria (con invitación)**

**21.30** Victoria Café. **Cóctel de la película Losejas / The Gambler (con invitación)**

### BIG FRIDAY "ESPECIAL MONTAÑA" EL VIERNES 27 EN EL VELÓDROMO

Big Friday es el gran evento de Savage Cinema a partir de las 20.00 horas de en lo que se prevé la noche más intensa con la escalada y el esquí como protagonistas. Una sesión doble para estrenar a lo grande *Cerro Tore - a snowball's chance in hell - e Into the Mind*. La gran pantalla del velódromo se llenará con las imágenes de un ascenso único, el de David Lama, por la cara sureste. Después los mejores mostrarán las montañas más salvajes de Himalaya, Alaska y Bolivia.



## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## THE RAILWAY MAN

Reino Unido-Australia. 110 m. **Director:** Jonathan Teplitzky. **Intérpretes:** Colin Firth, Nicole Kidman, Stellan Skarsgård, Jeremy Irvine, Hiroyuki Sanada.

Txikitatik trenekin liluratuta dagoen Eric Lomax ofizial britainiarren egiazko historia. Bigarren Mundu Gerran japoniarrek harrapatu egin zuten eta lan-esparru batera bidali zuten. Han, berak eta bere kideek baldintza oso gogorretan bizi behar izan zuten, eta beren atzemaileen torturak jasan.

La historia real de Eric Lomax, un oficial británico fascinado desde su infancia por los ferrocarriles. Durante la Segunda Guerra Mundial fue capturado por los japoneses y enviado a un campo de trabajo. Allí, él y sus compañeros tuvieron que sobrevivir en condiciones extremas a las torturas de sus captivos.

The true story of Eric Lomax, a British officer fascinated with railways since childhood. During World War II he was captured by the Japanese and sent to a work camp where he and his fellow prisoners were forced to survive the torture inflicted on them by their captors in extreme conditions.



## CLUB SANDWICH

México. 80 m. **Director:** Fernando Eimbcke. **Intérpretes:** María Renée Prudencio, Lucio Giménez Cacho, Danae Reynaud

Fernando Eimbcke mexikarrak hirugarren filma estreinatuko du Donostian. Palomak eta bere hamabost urteko seme Hectorrek oso harreman handia eta berezia dute. Kostaldean oporretan daudela, Hectorrek Jazmin nerabea ezagutuko du, eta maitasunaren eta sexuaren lehen izpiak biziko ditu.

El mexicano Fernando Eimbcke estrena en San Sebastián su tercera película. Paloma y su hijo Víctor, de quince años, mantienen una relación muy intensa y especial. Cuando pasan unas vacaciones en la costa, Héctor conoce a Jazmin, una adolescente con la que descubre los primeros destellos del amor y el sexo.

Paloma and her son Hector are on holiday at the seaside. Hector meets Jazmin, a teenage girl with whom he discovers his first glimpses of love and sexuality.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS...

## LOSEJAS/ THE GAMBLER

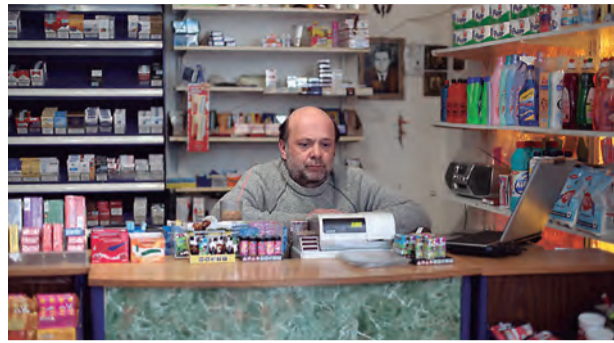
Lituania-Letonia. 109 m. **Director:** Ignas Jonynas **Intérpretes:** Vytautas Kaniusonis, Oona Mekas

Vincentas paramedikua da, eta izugarri gustatzen zaio jokia. Orain, muturreko erabakiak hartu beharko ditu zor duen diru gutzia itzultzeko. Egoera horretan, egunero egiten duen lanarekin loturiko legez kanpoko joko bat sortzeko ideia bururatuko zaio. Maitasuna, bizitza eta heriotza jokoan dira.

Vincentas es un paramédico con una gran afición por el juego, obligado a tomar decisiones radicales para devolver todo el dinero que debe. Se le ocurre una idea para crear un juego ilegal relacionado con el trabajo que realiza a diario. El amor, la vida y la muerte están en juego.

Paramedic Vincetas is a passionate gambler, who is forced to take some radical decisions to pay back his debts. The idea of creating an illegal game related to his profession occurs to him. Love, life and death will be at stake.

## ...ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



## LUTON

Grecia. 92 m. **Director:** Michalis Konstantatos. **Intérpretes:** Nicholas Vlachakis, Eleftheria Komi, Christos Sapountzis

Jimmyk, Maryk eta Makisek oso modu desberdinean bizi dute eguneroko bizitza. Ez dirudi elkarren artean inolako antzekotasunik dutenik, eta egoera arrunt batean, ez ziratekeen inoiz ezagutuko...

Jimmy, Mary y Makis son tres personas que viven el día a día de maneras completamente diferentes. No parecen tener nada en común y en circunstancias normales ni siquiera se deberían haber conocido...

Jimmy, Mary and Makis are three people living their everyday day lives in an entirely different ways. They seem to have nothing in common and normally they shouldn't even have met...

## HORIZONTES LATINOS

## RAÍZ

Chile. 86 m. **Director:** Matías Rojas Valencia **Intérpretes:** Mercedes Mujica, Elsa Poblete, Cristóbal Ruiz, Celia Uribe, Eugenio Morales

Hogeita sei urteko Amaliak eta bederatzi urteko Cristobalek Txile hegoaldeko paisaia gordeetan barrena bidaiaituko dute, hauraren aita aurkitzeko helburuarekin. Bilaketa bi pertsonaien barruko historian zehar eginiko ibilbide bilakatuko da.

Amalia, una joven de 26 años, emprende un viaje junto a Cristóbal, un niño de nueve, a través de los recónditos paisajes del sur de Chile con el objetivo de encontrar al padre del niño. La búsqueda se transformará en un recorrido por la historia íntima de cada uno de ellos.

Amalia, 26, sets out on a voyage with nine-year-old Cristobal through the remote landscapes of southern Chile with the intention of finding the boy's father. The search will turn into a journey through each of their private histories.

## HELI

México. 105 m. **Director:** Amat Escalante. **Intérpretes:** Armando Espitia, Andrea Vergara, Linda Gonzalez, Juan Eduardo Palacios

Hamabi urteko Estela zeharo maiteminduta dago berarekin ihes egin eta ezkondu nai duen polizia kadete gazte batekin. Amets hori lortzen saiatzean, bere familiak bizi den eskualdea suntsitzen ari den indarkeriari egin beharko dio aurre.

Estela es una niña de 12 años que se ha enamorado locamente de un joven cadete de policía que quiere huir con ella y casarse. Al tratar de conseguir su sueño, su familia tendrá que enfrentarse a la violencia que devasta la región donde viven.

Estela is a 12 year old girl who has just fallen madly in love with a young police cadet who wants to run away with her and get married. Trying to achieve this dream, her family will have to face the violence that is devastating the region.

## PERLAK PERLAS PEARLS...

## TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN

China-Japón. 143 m. **Director:** Jia Zhangke. **Intérpretes:** Jiang Wu, Li Meng, Luo Lanshan, Wang Baoqi

Jia Zhangke zinemagile txinatarrak gidoi onenaren saria irabazi zuen film honi esker Canneseko zinema-jaialdiaren azken edizioan. Lau pertsonari eta lau probintziari buruzko kronika. Egungo Txinaren erretratua: indarkeria pixkanaka higatzen ari den erraldoi ekonomikoa.

El cineasta chino Jia Zhangke se hizo con el Premio al Mejor Guion en la última edición del Festival de Cannes gracias a esta crónica de cuatro personas y cuatro provincias. Un retrato de la China actual, un gigante económico erosionado lentamente por la violencia.

The Chinese filmmaker Jia Zhangke won the Best Screenplay Award at this year's Cannes Festival thanks to this chronicle about four people and four provinces. A reflection on contemporary China: an economic giant slowly being corroded by violence.

## ...PERLAK PERLAS PEARLS



## DALLAS BUYERS CLUB

EEUU. 120 m. **Director:** Jean-Marc Vallée. **Intérpretes:** Matthew McConaughey, Jennifer Garner, Jared Leto, Steve Zahn

Egiatzko gertaeratan oinarrituriko drama honetan, Spirit Award sariaren irabazle Matthew McCounaghey aktoreak egiazko pertsonaia baten rola egingo du: Ron Woodroof, medikuerakundearen eta enpresa farmazeutikoen hil ala biziko borrokan murgildu beharko duen gizon arrunt bat.

En este drama basado en hechos reales, el ganador del Spirit Award Matthew McCounaghey interpreta a un personaje real, el electricista Ron Woodroof, un hombre ordinario que se ve envuelto en un combate a vida o muerte contra la institución médica y las compañías farmacéuticas.

In the fact-based drama, Spirit Award winner Matthew McCounaghey portrays real-life Texas electrician Ron Woodroof, an ordinary man who found himself in a life-or-death battle with the medical establishment and pharmaceutical companies.

## ZABALTEGI



## UROKI GARMONI

Kazajistán-Alemania- Francia. 115 m. **Director:** Emir Baigazin. **Intérpretes:** Timur Aidarbekov, Aslan Anarbayev, Mukhtar Andassov, Anelya Adilbekova, Beibitzhan Muslimov

Amonarekin bizi den 13 urteko Aslan nerabearen nahia ikasketak amaitzea da, kriminalitate-tasa handia duen Kazakhstaneko herrixka batean. Ustelkeriak eta indarkeriak talga egingo dute mutikoaren perfekzio-nahiarekin.

Aslan, un adolescente de 13 años que vive con su abuela, trata de sacar sus estudios en la escuela de una aldea de Kazajstán con un alto índice de criminalidad. La corrupción y la violencia entran en conflicto con su afán de perfección.

Aslan, a 13-year-old boy living with his grandma, is a student in a village with a high crime rate in Kazakhstan. Corruption and violence clash with his obsession with perfectionism.

## TWENTY FEET FROM STARDOM

EEUU. 90 m. **Director:** Morgan Neville

Musikaren munduko pertsonaiarik garrantzitsuenetako batzuei lagundu dieten koristen historia ezezaguna. Artxiboko metrajearekin eta soinu-banda paregabearekin batera, dokumentalak Bruce Springsteen, Stevie Wonder, Mick Jagger, Sting eta beste askori eginiko elkarrizketak biltzen ditu.

La desconocida historia de las coristas que han acompañado a algunas de las más grandes leyendas de la música. Junto con metraje de archivo y una inigualable banda sonora, el documental incluye entrevistas con Bruce Springsteen, Stevie Wonder, Mick Jagger o Sting, entre otros muchos.

The untold true story of the backup singers behind some of the greatest musical legends. Along with rare archival footage and a peerless soundtrack, the documentary boasts intimate interviews with Bruce Springsteen, Stevie Wonder, Mick Jagger and Sting to name just a few.

# GAURHOYTODAY 25

## SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1  
**THE RAILWAY MAN**  
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**CLUB SÁNDWICH**  
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

12.30 KURSAAL, 1  
**CLUB SÁNDWICH**  
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

15.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS**  
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

19.00 KURSAAL, 1  
**CLUB SÁNDWICH**  
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

19.30 PRINCIPAL  
**DEVIL'S KNOT**  
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 114 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**QUAI D'ORSAY**  
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 6  
**MON ÂME PAR TOI GUÉRIE**  
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

22.00 KURSAAL, 1  
**THE RAILWAY MAN**  
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS**  
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

**NUEV@S DIRECTOR@S...**

9.30 PRINCIPAL  
**EL RAYO**  
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.

9.30 KURSAAL, 2  
**EL RAYO**  
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

## ...NUEV@S DIRECTOR@S

14.00 PRINCIPAL  
**LOSEJAS / THE GAMBLER**  
IGNAS JONYNAS • LITUANIA • LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 109 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6  
**WOLF**  
JIM TAIHUTTU • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 121 M.

16.30 PRINCIPAL  
**LUTON**  
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 110 M.

18.00 PRÍNCIPE, 7  
**YOZGAT BLUES**  
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 96 M.

18.45 KURSAAL, 2  
**LOSEJAS / THE GAMBLER**  
IGNAS JONYNAS • LITUANIA • LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

20.30 PRÍNCIPE, 7  
**EL RAYO**  
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

21.30 KURSAAL, 2  
**LUTON**  
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 6  
**HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

**HOR. LATINOS**

12.00 KURSAAL, 2  
**RAÍZ**  
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

16.00 KURSAAL, 2  
**HELI**  
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

16.00 PRÍNCIPE, 7  
**DE MENOR**  
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**O LOBO ATRÁS DA PORTA**  
FERNANDO COIMBRA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

## ZABALTEGI

17.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)**  
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

17.00 PRÍNCIPE, 10  
**UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS**  
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 115 M.

18.15 TRUEBA, 1  
**DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT**  
WUJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

20.30 TRUEBA, 2  
**TWENTY FEET FROM STARDOM**  
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

20.45 TRUEBA, 1  
**SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE**  
FRANCESCO RELEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

22.00 PRÍNCIPE, 10  
**FAMILY TOUR**  
LILIANA TORRES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

22.45 PRÍNCIPE, 2  
**THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS I Y II)**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**PERLAS...**

11.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN**  
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 130 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE**  
CALIN PETER NETZER • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

17.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN**  
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 130 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**GRAVITY**  
ALFONSO CUARÓN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 PRINCIPAL  
**DALLAS BUYERS CLUB**  
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

22.30 PRÍNCIPE, 9  
**DALLAS BUYERS CLUB**  
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

## ...PERLAS

23.00 PRÍNCIPE, 7  
**ABOUT TIME**  
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**DALLAS BUYERS CLUB**  
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

24.00 KURSAAL, 2  
**TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN**  
JIA ZHANGKE • CHINA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 130 M.

**CULINARY ZINEMA**

18.00 PRÍNCIPE, 9  
**BUSHI NO KONDATE / A TALE OF SAMURAI COOKING - A TRUE LOVE STORY**  
YUZO ASAHARA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 121 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**JADOO**  
AMIT GUPTA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 83 M.

**MADE IN SPAIN**

16.15 TRUEBA, 2  
**LOS ILLUSOS**  
JONÁS TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

18.15 PRÍNCIPE, 2  
**AYER NO TERMINA NUNCA**  
ISABEL COIXET • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

18.30 TRUEBA, 2  
**CON LA PATA QUEBRADA**  
DIEGO GALÁN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

22.30 TRUEBA, 2  
**UNA PISTOLA EN CADA MANO**  
CESC GAY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**ZINEMIRA...**

16.00 PRÍNCIPE, 9  
**AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE**  
MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8  
**IZENIK GABE, 200X133**  
MONIKA ZUMETA, ENARA GOIKOTXEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 82 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7  
**ALARDEAREN SEME-ALABAK**  
JONE KARRÉS, ENEKO OLASAGASTI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

## ...ZINEMIRA

20.15 PRÍNCIPE, 2  
**ASIER ETA BOK / ASIER Y YO**  
AITOR MERINO, AMAIA MERINO • ESPAÑA • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

**NAGISA OSHIMA**

16.00 PRÍNCIPE, 2  
**YUNBOGI NO NIKKI / YUNBOGI'S DIARY**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 24 M.

16.00 PRÍNCIPE, 2  
**ETSURAKU / PLEASURES OF THE FLESH**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA Y EN INGLÉS • 90 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**KYOTO, MY MOTHER'S PLACE**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • REINO UNIDO • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 50 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**NIHON EIGA NO HAYKU NEN / ONE HUNDRED YEARS OF JAPANESE CINEMA**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • REINO UNIDO • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 52 M.

20.00 PRÍNCIPE, 6  
**NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

22.00 PRÍNCIPE, 6  
**MURI SHINJU: NIHON NO NATSU / JAPANESE SUMMER: DOUBLE SUICIDE**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

**ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...**

16.00 PRÍNCIPE, 3  
**PEUR(S) DU NOIR**  
MARIE CAILLOU, LORENZO MATTOTTI, CHARLES BURNS, PIERRE DI SCIULLO, RICHARD MCGUIRE • FRANCIA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

16.00 MUSEO SAN TELMO  
**MARY AND MAX**  
ADAM ELLIOT • AUSTRALIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 92 M.

16.00 TRUEBA, 1  
**ALOIS NEBEL**  
TOMÁS LUNAK • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 84 M.

## ...ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

16.30 PRÍNCIPE, 6  
**PRINCESS**  
ANDERS MORGENTHAUER • DINAMARCA • ALEMANIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

18.00 PRÍNCIPE, 3  
**MAINDO GÉMU / MIND GAME**  
MASAOKI YUASA • JAPÓN • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO  
**METROPIA**  
TARIK SALEH • SUECIA • DINAMARCA • NORUEGA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

18.00 PRÍNCIPE, 6  
**NYÖCKER / THE DISTRICT**  
ERIK NOVAK, ARON GAUDER • HUNGRÍA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

19.30 PRÍNCIPE, 10  
**CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO / CRULIC - THE PATH TO BEYOND**  
ANCA DAMIAN • RUMANÍA • POLONIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

20.30 PRÍNCIPE, 3  
**VALS IM BASHIR / WALTZ WITH BASHIR**  
ARI FOLMAN • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • EEUU • FINLANDIA • SUIZA • BÉLGICA • AUSTRALIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9  
**FANTASTIC MR. FOX**  
WES ANDERSON • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

22.30 PRÍNCIPE, 3  
**FANTASTIC MR. FOX**  
WES ANDERSON • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

22.45 TRUEBA, 1  
**DWAE-JI-UI WANG / THE KING OF PIGS**  
SANG-HO YEUN • COREA DEL SUR • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

**SAVAGE CINEMA**

22.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**THE CRASH REEL**  
LUCY WALKER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 108 M.

# BIHARMAÑANATOMORROW 26

## SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1  
**DEVIL'S KNOT**  
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

10.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES**  
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA • HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

12.00 KURSAAL, 1  
**FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES**  
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA • HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**CLUB SÁNDWICH**  
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2  
**THE RAILWAY MAN**  
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

19.00 KURSAAL, 1  
**FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES**  
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA • HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

19.30 PRINCIPAL  
**LA HERIDA**  
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**CLUB SÁNDWICH**  
FERNANDO EIMBCKE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

22.00 KURSAAL, 1  
**DEVIL'S KNOT**  
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

**NUEV@S DIRECTOR@S...**

9.30 KURSAAL, 2  
**LUTON**  
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

9.30 PRINCIPAL  
**ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET**  
VOLODYMYR TYKHYY • UCRANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

12.00 KURSAAL, 2  
**ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET**  
VOLODYMYR TYKHYY • UCRANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

## ...NUEV@S DIRECTOR@S

14.00 PRINCIPAL  
**MOTHER OF GEORGE**  
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 106 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**EL RAYO**  
ERNESTO DE NOVA, FRAN ARAÚJO • ESPAÑA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

19.00 KURSAAL, 2  
**EL ÁRBOL MAGNÉTICO**  
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 81 M.

21.30 KURSAAL, 2  
**MOTHER OF GEORGE**  
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6  
**YOZGAT BLUES**  
MAHMUT FAZIL COSKUN • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 96 M.

22.45 PRÍNCIPE, 9  
**LUTON**  
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**HOR. LATINOS**

16.00 ANTIGUO BERRI, 6  
**RAÍZ**  
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

16.30 KURSAAL, 2  
**TANTA AGUA**  
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY • MÉXICO • HOLANDA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**DE MENOR**  
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6  
**HELI**  
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

22.30 PRÍNCIPE, 7  
**HELI**  
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**ZABALTEGI...**

16.00 TRUEBA, 2  
**SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)**  
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

16.00 TRUEBA, 1  
**UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS**  
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 115 M.

## ...ZABALTEGI

16.00 PRÍNCIPE, 2  
**THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS III Y IV)**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.30 PRINCIPAL  
**EL REY DE CANFRANC**  
MANUEL PRIEDE, JOSÉ ANTONIO BLANCO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 70 M.

17.00 PRÍNCIPE, 10  
**SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE**  
FRANCESCO RELEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS**  
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

18.30 TRUEBA, 1  
**ALEXANDER: THE ULTIMATE CUT**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 206 M.

18.30 TRUEBA, 2  
**DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT**  
WUJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 117 M.

20.00 PRÍNCIPE, 7  
**VIOLET**  
LUISO BERDEJO • EEUU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8  
**TWENTY FEET FROM STARDOM**  
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

22.45 PRÍNCIPE, 2  
**THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS V Y VI)**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**PERLAS**

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JEUNE ET JOLIE**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**JEUNE ET JOLIE**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2  
**FRUITVALE STATION**  
RYAN COOGLER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

## PERLAS

19.30 ANTIGUO BERRI, 7  
**L'IMAGE MANQUANTE**  
RITHY PANH • FRANCIA • CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7  
**KAZE TACHINU / THE WIND RISES**  
HAYAO MIYAZAKI • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 126 M.

22.00 PRINCIPAL  
**L'IMAGE MANQUANTE**  
RITHY PANH • FRANCIA • CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 2  
**ABOUT TIME**  
RICHARD CURTIS • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA  
**L'IMAGE MANQUANTE**  
RITHY PANH • FRANCIA • CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

24.00 KURSAAL, 2  
**JEUNE ET JOLIE**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**CULINARY ZINEMA**

16.30 PRÍNCIPE, 9  
**SORMENAREN BIDE EZKUTUAK**  
LARA IZAGIRRE GARIZURIETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 15 M.

16.30 PRÍNCIPE, 9  
**A LA BIZKAINA**  
ARITZ GALARZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9  
**COMO AGUA PARA CHOCOLATE**  
ALFONSO ARAU • MÉXICO • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

20.45 TRUEBA, 2  
**TENNONSHIZUKU TATSUMI YOSHIKO**  
"INOCHI-NO-SOUP" / "DROPS OF HEAVEN"  
ATSUNORI KAWAMURA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 113 M.

**MADE IN SPAIN**

18.00 PRÍNCIPE, 2  
**GENTE EN SITIOS**  
JUAN CAVETANY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

20.30 PRÍNCIPE, 2  
**MAPA**  
LEÓN SIMINIANI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.30 TRUEBA, 1  
**AYER NO TERMINA NUNCA**  
ISABEL COIXET • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

## ZINEMIRA

19.30 ANTIGUO BERRI, 8  
**AMAREN ESKUAK / LAS MANOS DE MI MADRE**  
MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

**ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE**

9.30 KUTXA (ANDIA)  
**FACULTET DRAMSKIH UMESTNOSTI BEOGRAD (SERBIA) / LITHUANIAN ACADEMY OF MUSIC AND THEATRE (LITUANIA) / BANDE À PART (ESPAÑA)**  
...

12.00 KUTXA (ANDIA)  
**UNIVERSITY OF TEHRAN-FACULTY OF MEDIA STUDY (IRAN) / THE SAM SPIEGEL FILM&TV SCHOOL (JSFS) (ISRAEL)**  
...

16.30 KUTXA (ANDIA)  
**COLUMBIA UNIVERSITY SCHOOL OF ARTS (ESTADOS UNIDOS) / ECOLE NATIONALE SUPERIEURE LOUIS-LUMIERE (FRANCIA) / UNIVERSIDAD DEL CINE (ARGENTINA)**  
...

**NAGISA OSHIMA**

16.00 PRÍNCIPE, 6  
**NINJA BUGEICHO / BAND OF NINJA**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 117 M.

18.30 PRÍNCIPE, 6  
**KAETTE KITA YOPPARAI / THREE RESURRECTED DRUNKARDS**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

20.30 PRÍNCIPE, 6  
**SHINJUKU DOROBO NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 96 M.

22.30 PRÍNCIPE, 3  
**NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

23.00 TRUEBA, 2  
**AI NO KORIDA / THE REALM OF THE SENSES**  
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

## ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 PRÍNCIPE, 3  
**MARY AND MAX**  
ADAM ELLIOT • AUSTRALIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

16.00 MUSEO SAN TELMO  
**CHICO & RITA**  
FERNANDO TRUEBA, TONO ERRANDO, JAVIER MARISCAL • ESPAÑA • REINO UNIDO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

18.00 PRÍNCIPE, 3  
**METROPIA**  
TARIK SALEH • SUECIA • DINAMARCA • NORUEGA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO  
**ARRUGAS**  
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

19.30 PRÍNCIPE, 10  
**ARRUGAS**  
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

20.00 PRÍNCIPE, 3  
**NYÖCKER / THE DISTRICT**  
ERIK NOVAK, ARON GAUDER • HUNGRÍA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

22.30 PRÍNCIPE, 6  
**TACHIGUSHI RETSUDEN / TACHIGU: THE AMAZING LIVES OF THE FAST FOOD GRITERS**  
MAMORU OSHI • JAPÓN • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**SAVAGE CINEMA**

20.30 PRÍNCIPE, 9  
**MCCONKEY**  
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

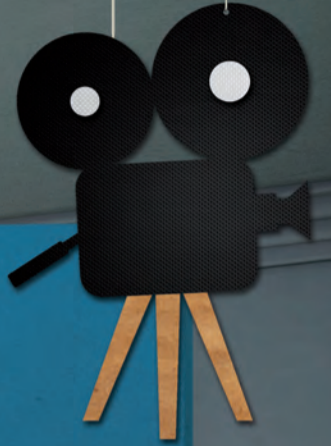
22.00 PRÍNCIPE, 10  
**MCCONKEY**  
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



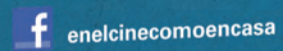
**Gas Natural  
Fenosa,  
zinemaren familia  
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,  
Donostia Zinemaldiaren  
babesle ofiziala.**

**zineman,  
etxean  
bezala**

[www.cine.gasnaturalfenosa.es](http://www.cine.gasnaturalfenosa.es)

Hartu parte:



**gasNatural**  
**fenosa**

*pentzatzen duen energia*

